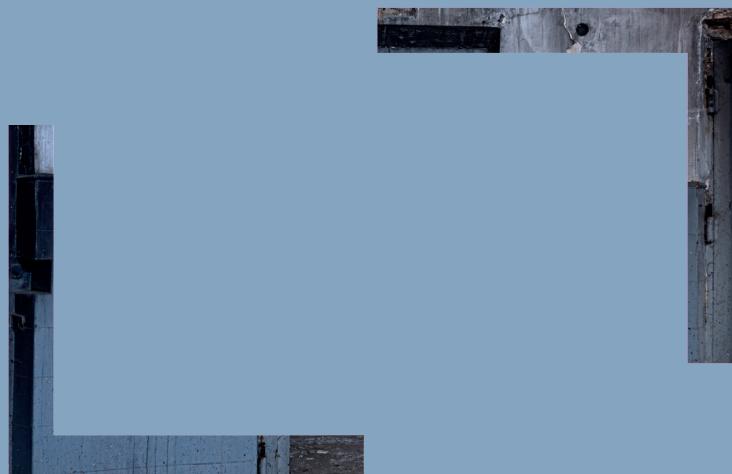


**26º
Premio Internacional
Luis Valtueña
Fotografía humanitaria**





26º
Premio Internacional
Luis Valtueña
Fotografía Humanitaria



índice

7	Premio Internacional Luis Valtueña
13	Ganador Winner Gagnante
	María Clauss
	<i>Dónde no habite el olvido</i>
	<i>Where oblivion may not dwell</i>
	<i>Là où l'oubli ne vit pas</i>
	Finalistas Finalists Finalistes
31	Santi Palacios
	<i>La masacre de Bucha</i>
	<i>The Bucha Massacre</i>
	<i>Le massacre de Bucha</i>
49	Nazik Armenakyan
	<i>Red black white</i>
	<i>Rojo negro blanco</i>
	<i>Red black white</i>
67	Federico Ríos
	<i>Migrantes atravesando el Tapón del Darién</i>
	<i>Migrants crossing the Darién Gap</i>
	<i>Migrants franchissant le Bouchon du Darién</i>
85	Mención especial Special mention of the jury
	Mention spéciale
	Sáshenka Gutiérrez
	<i>Jódete Cáncer</i>
	<i>Screw you cancer</i>
	<i>Va te faire foutre, Cancer</i>
92	Médicos del Mundo

Premio Internacional Luis Valtueña

Fotografía humanitaria

Desde 1997, Médicos del Mundo España convoca anualmente el Premio Internacional de Fotografía Humanitaria Luis Valtueña, dedicado a la memoria de Flors, Luis, Manuel y Mercedes, cuatro cooperantes de la organización que fueron asesinados en Ruanda y Bosnia-Herzegovina mientras trabajaban en proyectos de acción humanitaria.

Con este prestigioso e histórico premio, Médicos del Mundo reconoce anualmente la excelencia fotográfica de quienes retratan de forma veraz, original e impactante las crisis humanitarias, guerras, sequías, violencia y un sinfín de violaciones de derechos humanos a lo largo y ancho del planeta, trascendiendo barreras culturales e idiomáticas. Es así como el Premio Luis Valtueña se distingue por su propio sello de identidad: impulsar la fotografía humanitaria como instrumento para testimoniar las vulneraciones de los derechos humanos y denunciar las injusticias en cualquier lugar del mundo.

Esta publicación presenta los resultados de la vigesimosexta edición, correspondiente a la convocatoria de 2022. Un jurado experto e independiente valoró las 733 candidaturas recibidas en un arduo proceso, manteniendo en secreto el nombre de las y los fotógrafos hasta el final.

La fotógrafa documental española María Clauss fue elegida ganadora con su serie *Donde no habite el olvido*, y se ha convertido en la primera mujer en ganar este premio, un proyecto realizado en Huelva que visibiliza un pasado a veces olvidado como es el de los represaliados por la guerra civil española.

Los trabajos de Nazik Armenakyan, Santi Palacios y Federico Ríos resultaron finalistas, y el de Sáshenka Gutiérrez recibió una mención especial del jurado; todos ellos reflejan las diversas tendencias del fotoperiodismo actual, denunciando situaciones de injusticia sobrecogedoras con una enorme fuerza expresiva que nos invita a reflexionar.

Médicos del Mundo agradece a todas las personas que se interesaron y participaron en la convocatoria de 2022 porque sus trabajos, que llegaron de todo el mundo, son lo que da impulso a este certamen; y agradece especialmente al jurado su entusiasta y desinteresada contribución.

Las opiniones expresadas en los textos de los reportajes son de las y los autores y no reflejan necesariamente las de Médicos del Mundo.

In memoriam

Flors Sirera Fortuny

Tremp, Lleida, 25.4.1963-Ruhengeri, 18.1.1997
Enfermera de referencia en el ámbito de la cooperación internacional, trabajó en un centro de salud de Las Palmas de Gran Canaria y con Médicos del Mundo en el campo de refugiados de Mugunga y en un proyecto para reforzar la estructura sanitaria en Ruhengeri, Ruanda, donde perdió la vida.

Luis Valtueña Gallego

Madrid, 7.2.1966-Ruhengeri, 18.1.1997
Fotógrafo y miembro de la agencia Cover. Fue colaborador de El Mundo, dirigió el área de fotografía de Antena3 TV y formó parte de la revista FV Actualidad. En 1996 se implicó en la causa palestina. Ese año se unió a Médicos del Mundo para atender a víctimas de los bombardeos en El Líbano, y en 1997 fue asesinado en la oficina de la ONG en Ruanda.

Manuel Madrazo Osuna

Sevilla, 14.9.1954-Ruhengeri, 18.1.1997
Licenciado en medicina y cirugía, y experto en salud comunitaria. Dejó temporalmente su trabajo en la Delegación de Salud del Ayuntamiento de Sevilla para sumarse al proyecto que Médicos del Mundo desarrollaba en Ruanda. Tenía dos hijas cuando fue asesinado la noche del 18 de enero en Ruhengeri por un grupo del Frente Patriótico Ruandés.

Mercedes Navarro Rodríguez

Sevilla, 9.6.1956-Mostar, 29.5.1995
Licenciada en Pedagogía y Ciencias de la Educación por la Universidad Complutense y Máster en Salud Pública de México. Fue consultora para las Naciones Unidas y funcionaria del Gobierno de Navarra. En 1995 formó parte del equipo de Médicos del Mundo que se desplazó a Mostar para atender a víctimas de la guerra en Yugoslavia, y allí fue asesinada ese año.

Luis Valtueña International Humanitarian Photography Award

Since 1997, Médicos del Mundo Spain has organised the Luis Valtueña International Humanitarian Photography Award dedicated to the memory of Flors, Luis, Manuel, and Mercedes, four aid workers of the organisation who were killed in Rwanda and Bosnia-Herzegovina while providing humanitarian aid.

With this prestigious and historic award Médicos del Mundo acknowledges photographic excellence of those who originally, veraciously, and with impact, portray humanitarian crisis, wars, droughts, violence, and endless violations on human rights throughout the planet, transcending cultural and language barriers. This is how one may differentiate the Luis Valtueña Award from the rest, by way of its own hallmark, which is to give impetus to humanitarian photography, as an instrument to attest to human rights violations, and denounce injustices in any part of the world.

This publication displays the results of the twenty sixth edition of the award, corresponding to the call of 2022. The independent jury of experts assessed the 733 candidatures received for this arduous process, without disclosing the name of the photographers until the very end.

The Spanish documentary photographer María Clauss was chosen as the award winner, for her series *Where oblivion may not dwell*, and so becoming the first woman to be given this award. The project was carried out in Huelva, and gives visibility to an often forgotten past such as that of the victims of reprisal in the Spanish Civil War.

The works of Nazik Armenakyan, Santi Palacios and Federico Ríos were chosen as finalists, and that of Sáshenka Gutiérrez received the special mention from the jury. All the works reflect the diverse tendencies of current photojournalism, denouncing overwhelming situations of injustice with tremendous expressive strength that invite us to reflect.

Médicos del Mundo would like to thank all those who took interest and submitted photographs to the 2022 call, as their works, which arrived from all parts of the world, are what drives this award. We would like to extend a special thanks to the jury for their enthusiastic and selfless contribution.

The opinions expressed in the texts accompanying the photographs are those of the authors and do not necessarily reflect those of Médicos del Mundo.

In memoriam

Flors Sirera Fortuny

Tremp, Lleida, 25 April 1963-Ruhengeri, 18 January 1997
A relevant nurse in international cooperation, she worked at a health-care centre in Las Palmas on Gran Canaria Island, with Médicos del Mundo in a Mugunga refugee camp, and on a Project to reinforce the healthcare infrastructure in Ruhendgheri, Rwanda, where she lost her life.

Luis Valtueña Gallego

Madrid, 7 February 1966-Ruhengeri, 18 January 1997
Photographer and member of the Cover agency. He collaborated with the newspaper El Mundo, was the director of the photography department for Antena3 TV and formed part of the magazine FV Actualidad. In 1996 he became involved in the Palestinian cause. That year he joined Médicos del Mundo to care for victims of the shelling in Lebanon. He was killed in 1997 in the offices of the NGO in Rwanda.

Manuel Madrazo Osuna

Sevilla, 14 September 1954-Ruhengeri, 18 January 1997
A Doctor of Medicine, surgeon, and community health expert. He took a leave of absence from his work at the Department of Health for the Seville City Council, and joined the project being developed by Médicos del Mundo in Rwanda. He had two daughters when he was killed during the night of January 18 in Ruhengeri by a group belonging to the Rwandan Patriotic Front.

Mercedes Navarro Rodríguez

Sevilla, 9 June 1956-Mostar, 29 May 1995
She held a degree in Pedagogy and Educational Sciences by the Complutense University as well as a Master's degree in Public Health from Mexico. She was a consultant for the United Nations and a civil servant for the Navarre Government. In 1995 she was part of the team of Médicos del Mundo who travelled to Mostar to care for the victims of war in Yugoslavia, where she was killed that year.

Prix International Luis Valtueña

Photographie humanitaire

Depuis 1997, Médicos del Mundo Espagne organise chaque année le Prix international de Photographie Humanitaire Luis Valtueña, dédié à la mémoire de Flors, Luis, Manuel et Mercedes, quatre coopérants de l'organisation qui ont été tués au Rwanda et en Bosnie-Herzégovine alors qu'ils travaillaient sur des projets d'action humanitaire.

Avec ce prix prestigieux et historique, Médicos del Mundo reconnaît chaque année l'excellence photographique de ceux qui dépeignent de manière véridique, originale et impressionnante les crises humanitaires, les guerres, les sécheresses, la violence et une infinité de violations des droits de l'Homme à travers la planète, transcendant les barrières culturelles et linguistiques. C'est ainsi que le Prix Luis Valtueña se distingue par sa propre marque de fabrique : promouvoir la photographie humanitaire comme instrument pour témoigner des violations des droits de l'Homme et dénoncer les injustices partout dans le monde.

Cette publication présente les résultats de la vingt-sixième édition, correspondant à l'appel de 2022. Un jury expert et indépendant a évalué les 733 candidatures reçues au cours d'un processus ardu, gardant secrets les noms des photographes jusqu'au bout.

La photographe documentaire espagnole María Clauss a été choisie comme lauréate avec sa série *Là où l'oubli ne vit pas*, et elle est devenue la première femme à remporter ce prix, un projet réalisé à Huelva, qui rend visible un passé parfois oublié comme celui des victimes de représailles de la Guerre Civile espagnole.

Les œuvres de Nazik Armenakyan, Santi Palacios et Federico Ríos ont été finalistes, et celle de Sáshenka Gutiérrez a reçu une mention spéciale du jury ; tous reflètent les diverses tendances du photojournalisme actuel, dénonçant des situations d'injustice accablantes avec une énorme force expressive qui invite à la réflexion.

Médicos del Mundo remercie toutes les personnes qui se sont intéressées et ont participé à l'appel de 2022 car leur travail, venu du monde entier, est le moteur de ce concours ; et remercie tout particulièrement le jury pour sa contribution enthousiaste et désintéressée.

Les avis exprimés dans les textes qui accompagnent les reportages sont ceux des auteurs et ne reflètent pas nécessairement ceux de Médicos del Mundo.

In memoriam

Flors Sirera Fortuny

Tremp, Lleida, 25.4.1963-Ruhengeri, 18.1.1997
Infirmière de référence dans le domaine de la coopération internationale, elle travailla dans un centre de santé à Las Palmas de Grande Canarie et avec Médicos del Mundo dans le camp de réfugiés de Mugunga, et participa à un projet pour renforcer la structure sanitaire à Ruhengeri, au Rwanda, où elle perdit la vie.

Luis Valtueña Gallego

Madrid, 7.2.1966-Ruhengeri, 18.1.1997
Photographe et membre de l'agence Cover. Il fut collaborateur du journal El Mundo et fit partie de la revue FV Actualidad. En 1996, il s'impliqua dans la cause palestinienne. Cette année-là, il s'unit à Médicos del Mundo pour venir en aide aux victimes des bombardements au Liban et en 1997, il fut assassiné dans les bureaux de l'ONG au Rwanda.

Manuel Madrazo Osuna

Séville, 14.9.1954-Ruhengeri, 18.1.1997
Diplômé en médecine et en chirurgie, et expert en santé communautaire. Il abandonna temporairement son travail au sein de la Délégation de la Santé de la mairie de Séville pour se joindre au projet que Médicos del Mundo menait au Rwanda. Il avait deux filles lorsqu'il fut assassiné la nuit du 18 janvier à Ruhengeri par un groupe du Front patriotique rwandais.

Mercedes Navarro Rodríguez

Séville, 9.6.1956-Mostar, 29.5.1995
Diplômée en Pédagogie et Sciences de l'Éducation par l'Université Complutense et Master en Santé Publique au Mexique. Elle fut consultante pour l'ONU et fonctionnaire du gouvernement de Navarre. En 1995, elle fit partie de l'équipe de Médicos del Mundo qui se déplaça à Mostar pour venir en aide aux victimes de la guerre en Yougoslavie où elle fut assassinée cette année-là.

Jurado

Datos de participación

El jurado de la 26º edición del Premio Internacional de Fotografía Humanitaria Luis Valtueña estuvo compuesto por (en orden alfabético):

Rodrigo Abd. Argentina
Fotoperiodista de la agencia Associated Press

Carole Alfarah. Siria
Narradora visual y editora multimedia

Walter Astrada. Argentina
Fotoperiodista independiente

Lurdes R. Basolí. España.
Fotógrafa documental y editora

Francisco Carrasco Garzón. España
Director general de Médicos del Mundo

Emilio Morenatti. España
Jefe de fotografía de la agencia Associated Press

Número de participantes: 733

Número de fotografías presentadas: 6.531.

Los fotógrafos y fotógrafas que han participado en esta edición provienen de 94 países de cinco continentes; Afganistán, Albania, Armenia, Argentina, Austria, Australia, Barbados, Bangladesh, Bélgica, Bulgaria, Benín, Bolivia, Brasil, Bielorrusia, Canadá, República Democrática del Congo, Chile, Camerún, China, Colombia, Cuba, República Checa, Alemania, Dinamarca, Argelia, Ecuador, Egipto, España, Eslovenia, Eslovaquia, Francia, Reino Unido, Georgia, Ghana, Grecia, Guatemala, Honduras, Croacia, Hungría, Indonesia, Irlanda, Israel, India, Irak, Irán, Islandia, Italia, Jordania, Japón, Kenia, Corea del Sur, Kazajistán, Líbano, Sri Lanka, Luxemburgo, Letonia, Marruecos, Madagascar, Malí, Myanmar, Mauricio, México, Malasia, Níger, Países bajos (Holanda), Noruega, Nepal, Panamá, Perú, Filipinas, Pakistán, Polonia, Palestina, Portugal, Rumanía, Serbia, Rusia, Sudán, Suecia, Suiza, Sierra Leona, Senegal, El Salvador, Siria, Tailandia, Turquía, Ucrania, Estados Unidos, Uruguay, Uzbekistán, Venezuela, Vietnam, Sudáfrica y Zimbabue.

La participación de mujeres ha aumentado casi un 2% respecto a la edición de 2021, y es la primera vez que se pasa del 30% en la trayectoria del concurso, un dato esperanzador teniendo en cuenta que solo el 15% del colectivo de fotoperiodistas son mujeres.

Más información en nuestra página web:
premioluisvaltueña.org

Jury

Participation Data

The jury members of the 26th edition of the Luis Valtueña International Humanitarian Photography Award (in alphabetical order) are the following:

Rodrigo Abd. Argentina
Photojournalist of the agency Associated Press

Carole Alfarah. Syria
Visual storyteller and multimedia editor

Walter Astrada. Argentina
Freelance photojournalist

Lurdes R. Basolí. Spain
Documentary photographer and editor

Francisco Carrasco Garzón. Spain
Executive Director of Médicos del Mundo

Emilio Morenatti. Spain
Chief Photographer for the Associated Press

Number of participants: 733

Number of photographs submitted: 6,531

The photographers who participated come from 109 countries from five continents: Afghanistan, Albania, Armenia, Argentina, Austria, Australia, Barbados, Bangladesh, Belgium, Bulgaria, Benin, Bolivia, Brazil, Belarus, Canada, Democratic Republic of Congo, Chile, Cameroon, China, Colombia, Cuba, Czech Republic, Germany, Denmark, Algeria, Ecuador, Egypt, Spain, Slovenia, Slovakia, France, United Kingdom, Georgia, Ghana, Greece, Guatemala, Honduras, Croatia, Hungary, Indonesia, Ireland, Israel, India, Iraq, Iran, Iceland, Italy, Jordan, Japan, Kenya, South Korea, Kazakhstan, Lebanon, Sri Lanka, Luxembourg, Latvia, Morocco, Madagascar, Mali, Myanmar, Mauritius, Mexico, Malaysia, Nigeria, The Netherlands (Holland), Norway, Nepal, Panama, Peru, Philippines, Pakistan, Poland, Palestine, Portugal, Romania, Serbia, Russia, Sudan, Sweden, Switzerland, Sierra Leone, Senegal, El Salvador, Syria, Thailand, Turkey, Ukraine, the United States, Uruguay, Uzbekistan, Venezuela, Vietnam, South Africa, and Zimbabwe.

Female participation increased by 2% in relation to the 2021 edition, and it is the first time since the beginning of this contest that it is over 30%, an encouraging piece of information considering that, as a collective, only 15% of photojournalists are female.

Further information on our website:
premioluisvaltuena.org

Jury

Données de participation

Le jury de la 26ème édition du Prix International de Photographie Humanitaire Luis Valtueña était composé de (par ordre alphabétique) :

Rodrigo Abd. Argentine
Photojournaliste de l'agence Associated Press

Carole Alfarah. Syrie
Narratrice visuelle et éditrice multimédia

Walter Astrada. Argentine
Photojournaliste indépendant

Lurdes R. Basolí. Espagne
Photographe documentaire et éditrice

Francisco Carrasco Garzón. Espagne
Directeur général de Médicos del Mundo

Emilio Morenatti. Espagne
Chef de photographie de l'agence Associated Press

Nombre de participants : 733

Nombre de photographies présentées : 6 531

Les photographes qui ont participé à cette édition proviennent de 94 pays des cinq continents ; Afghanistan, Albanie, Arménie, Argentine, Autriche, Australie, Barbade, Bangladesh, Belgique, Bulgarie, Bénin, Bolivie, Brésil, Biélorussie, Canada, République démocratique du Congo, Chili, Cameroun, Chine, Colombie, Cuba, République tchèque, Allemagne, Danemark, Algérie, Équateur, Égypte, Espagne, Slovénie, Slovaquie, France, Royaume-Uni, Géorgie, Ghana, Grèce, Guatémala, Honduras, Croatie, Hongrie, Indonésie, Irlande, Israël, Inde, Irak, Iran, Islande, Italie, Jordanie, Japon, Kenya, Corée du Sud, Kazakhstan, Liban, Sri Lanka, Luxembourg, Lettonie, Maroc, Madagascar, Mali, Myanmar, Maurice, Mexique, Malaisie, Nigéria, Pays-Bas (Hollande), Norvège, Népal, Panama, Pérou, Philippines, Pakistan, Pologne, Palestine, Portugal, Roumanie, Serbie, Russie, Soudan, Suède, Suisse, Sierra Leone, Sénégal, El Salvador, Syrie, Thaïlande, Turquie, Ukraine, États-Unis, Uruguay, Ouzbékistan, Venezuela, Vietnam, Afrique du Sud et Zimbabwe.

La participation féminine a augmenté de presque 2 % par rapport à l'édition de 2021, et c'est la première fois qu'est franchie la barrière de 30 % dans toute l'histoire du concours, une donnée encourageante compte tenu que seulement 15 % du collectif de photojournaliste sont des femmes.

Plus d'informations sur notre site Internet :
premioluisvaltuena.org

María Clauss

Ganadora
Winner
Gagnante

María Clauss

María Clauss es fotógrafa independiente, especializada en fotografía documental, con especial interés en temáticas que abordan los derechos humanos, las migraciones y el género. Es Licenciada en Ciencias de la Información, especializada en Imagen y Sonido por la Universidad Complutense (Madrid). En 2003, 2013 y 2022 recibió el Premio Andalucía Migraciones de la Junta de Andalucía. Ha expuesto tanto individual como colectivamente en Francia, Italia, Holanda, Bélgica, Marruecos, Portugal y España. Entre sus exposiciones de los últimos años, destacan: *Donde no habite el olvido* en el Centro de Arte Moderno y Contemporáneo 'Daniel Vázquez Díaz'; *¿Mi abuelo el espía? Tras las huellas de William Martin*, un proyecto personal; *Galería de Espejos*, una exposición colectiva del Centro Andaluz de Fotografía, comisariada por Juan Manuel Bonet; *Visibles. Mujeres para una década*; *Perspectivas*, exposición colectiva de Latitudes 21; y su participación en la exposición colectiva *Elemental Arco 15*.

Forma parte del colectivo We Are Photo, con el que impulsa y gestiona los proyectos culturales FEST COMARCAS PHOTO y WEAREPHOTOFEST. También es promotora y directora de WOFESTHUELVA, una muestra de cine realizado por mujeres.

María Clauss is a freelance photographer, specialised in documentary photography, with a particular interest in topics that address human rights, migration, and gender. She is a graduate of Information Sciences, majoring in Image and Sound, at the Complutense University (Madrid). In 2003, 2013, and 2022, she was awarded the Premio Andalucía Migraciones by the regional government of Andalusia. She has had individual and collective exhibitions in France, Italy, Holland, Belgium, Morocco, Portugal, and Spain. Among her latest exhibitions, noteworthy are: *Donde no habite el olvido* (Where oblivion may not dwell) in the Modern and Contemporary Art Centre 'Daniel Vázquez Díaz'; *¿Mi Abuelo El Espía? Tras las huellas de William Martin*, (My grandpa the spy? In the footsteps of William Martin), a personal project; *Galería de Espejos*, a collective exhibition in the Centro Andaluz de Fotografía, curated by Juan Manuel Bonet; *Visibles. Mujeres para una década* (Visible. Women for a decade); *Perspectivas* (Perspectives), collective exhibition of Latitudes 21; and her participation in the collective exhibition *Elemental Arco 15*. She is a part of the collective We Are Photo, through which she promotes and manages the cultural projects FEST COMARCAS PHOTO and WEAREPHOTOFEST. She is also the promoter and director of WOFESTHUELVA, an exhibition of women-made films.

María Clauss est une photographe indépendante, spécialisée dans la photographie documentaire, avec un intérêt particulier pour les questions relatives aux droits de l'Homme, à la migration et au genre. Elle est diplômée en Sciences de l'Information, spécialisée en Image et Son de l'Université Complutense (Madrid). En 2003, 2013 et 2022, elle a reçu le Prix Andalucía Migraciones de la Junta de Andalucía. Elle a exposé individuellement et collectivement en France, Italie, Pays-Bas, Belgique, Maroc, Portugal et Espagne. Parmi ses expositions des dernières années, les suivantes se distinguent : *Là où l'oubli ne vit pas* au Centre d'Art Moderne et Contemporain « Daniel Vázquez Díaz » ; *Mon grand-père l'Espion ? Dans les pas de William Martin*, un projet personnel ; *Galerie des Miroirs*, une exposition collective du Centre andalou de photographie, organisée par Juan Manuel Bonet ; *Visibles. Femmes pour une décennie* ; *Perspectives*, exposition collective Latitudes 21 ; et sa participation à l'exposition collective *Elemental Arco 15*. Elle fait partie du collectif We Are Photo, avec lequel elle promeut et gère les projets culturels FEST COMARCAS PHOTO et WEAREPHOTOFEST. Elle est également la promotrice et directrice de WOFESTHUELVA, un festival de films réalisés par des femmes.

Donde no habite el olvido

La memoria es un ejercicio de reconstrucción del pasado en el momento presente, la fotografía es un “medio” para recuperarla. Cada retrato de represaliado guardado como tesoro en manos de sus familias, cada lugar que tiene poder en sí mismo por lo vivido y cada rostro del dolor del hijo/hija/hermana/hermano por haberlo perdido se unen para recuperarla. Este proyecto realizado durante 2021 y principios del 2022 en la provincia de Huelva, pretende hacer visibles los espacios de represión, los represaliados y sus familiares directos, compartiendo un mismo espacio visual.

Apenas hubo resistencia en buena parte de Huelva tras el alzamiento y, en aquellos pueblos donde sí existió, fue rápidamente anulada (agosto de 1936). Con 126 fosas localizadas o identificadas hasta la fecha, Huelva es la segunda provincia andaluza en tan siniestro ranking –sólo por detrás de Sevilla–, un segundo puesto que también ostenta –tras Granada– en número de víctimas (10 199). Y el pueblo minero de Nerva cuenta en su cementerio la fosa rural más grande de España, se calcula que podrían encontrarse los restos de hasta 800 personas.

Es momento de la de Verdad, la Justicia y la Reparación; es el momento de que no habite el olvido. Este proyecto documental forma parte de la exposición *Donde no habite el olvido*, organizada por el Comisionado para la Memoria Democrática de la Diputación de Huelva.

Where oblivion may not dwell

Memory is an exercise of reconstructing the past in the present moment, photography is a means to do so, to remember. Each portrait of a victim of reprisal is protected by the family as a treasure, every place that, owing to what took place there, has its own unique power, and every pained face of the son/daughter/sister/brother for having lost their loved one, come together to remember. This project was carried out throughout 2021 and the beginning of 2022, in the province of Huelva, and aims to bring visibility to the places and the victims, as well as to their close relatives who were victims of reprisal, sharing one unique visual space.

Most of Huelva offered little to no resistance to the revolt, and the villages where it was present, were quickly obliterated (August 1936). To date, there are 126 found or identified (mass) graves, which makes Huelva one of the Andalusian provinces with such sinister figures, second only to Seville. It also holds the second place in the number of victims (10,199), behind Granada. The cemetery of the mining village Nerva has the largest rural mass grave in Spain and it is estimated that therein lay the remains of up to 800 people.

The moment of Truth, Justice, and Reparation has come, the moment where oblivion has no place. This documentary project is part of the exhibition *Donde no habite el olvido (Where oblivion may not dwell)*, organised by the Comisionado de la Memoria Democrática de la Diputación de Huelva (Council of Huelva Commission of the Democratic Memory).

Là où l'oubli ne vit pas

La mémoire est un exercice de reconstruction du passé dans le moment présent, la photographie étant un « moyen » pour la récupérer. Le portrait de chaque victime de représailles gardé comme un trésor entre les mains de leurs familles, chaque lieu chargé de pouvoir en raison des événements qui s'y sont produits et chaque visage de la douleur du fils/fille/sœur/frère pour l'avoir perdu, s'unissent pour la récupérer. Ce projet, réalisé en 2021 et début 2022 dans la province de Huelva, vise à rendre visibles les espaces de répression, les victimes et leurs proches, partageant le même espace visuel.

Il n'y eut presque pas de résistance dans une bonne partie de Huelva après l'insurrection et, dans les villes où elle existait, elle fut rapidement annulée (août 1936). Avec 126 fosses localisées ou identifiées à ce jour, Huelva est la deuxième province andalouse dans un classement très sinistre – seulement derrière Séville –, une deuxième place qu'elle détient également – après Grenade – en nombre de victimes (10 199). Et la ville minière de Nerva possède la plus grande fosse rurale d'Espagne dans son cimetière, on estime que les restes de jusqu'à 800 personnes pourraient s'y trouver.

C'est le temps de la Vérité, de la Justice et de la Réparation ; le moment est venu que l'oubli ne vive pas. Ce projet documentaire fait partie de l'exposition *Donde no habite el olvido* (Là où l'oubli ne vit pas), organisée par le Comité de la Mémoire Démocratique de la Diputación de Huelva.



Tapia del cementerio de Huelva, 2021.
Aquí, más de 1 000 personas fueron
fusiladas tras el golpe militar en la
capital.

Cemetery wall, Huelva, 2021. More
than 1,000 people were executed here
after the military coup in the capital.

Mur du cimetière de Huelva, 2021.
Ici, plus de 1 000 personnes ont été
exécutées après le coup d'État militaire
dans la capitale.



Antonio Villanueva Pozuelo (86 años),
Prisión Provincial de Huelva, 2022.

Antonio estuvo varios meses viviendo en esta prisión junto a su madre, Andrea Pozuelo, tras ser fusilado su padre. A ella la encarcelaron por el delito de “estraperlo”. Antonio sueña con vivir lo suficiente para sacar a su padre de la fosa común del cementerio, y se conforma con que le den un solo hueso de su progenitor, para enterrarlo dignamente.

Antonio Villanueva Pozuelo (age 86), Huelva Provincial Prison, 2022.

Antonio spent several months living in this prison, together with his mother, Andrea Pozuelo, after his father had been executed. She was imprisoned for the crime of “stashing” him. He dreams of living long enough to disinter his father from the cemetery’s mass grave. It would be enough for him to have but one of his parent’s bones, to give him a proper burial.

Antonio Villanueva Pozuelo (86 ans),
prison provinciale de Huelva, 2022.

Antonio a passé plusieurs mois dans cette prison avec sa mère, Andrea Pozuelo, après que son père ait été exécuté. Sa mère fut emprisonnée, accusée du délit de « marché noir ». Il rêve de vivre assez longtemps pour faire déterrer son père de la fosse commune du cimetière, et se contente de recevoir un seul os de son père, pour l’enterrer dignement.



Juan García Rivera (87 años), Villalba del Alcor, 2021. Perdió a su abuelo, a su padre y a su hermano entre el 15 y el 19 de agosto de 1936. Su padre fue fusilado en un campo a las afueras de Villalba del Alcor, y se cree que está enterrado en una fosa común en la Palma del Condado cerca de la estación de ferrocarril.

Juan García Rivera (age 87), Villalba del Alcor, 2021. He lost his grandfather, his father, and is brother between the 15th and the 19th of August 1936. His father was executed in a field just outside of Villalba del Alcor and is believed to be buried in a mass grave in la Palma del Condado, near the railroad station.

Juan García Rivera (87 ans), Villalba del Alcor, 2021. Il perdit son grand-père, son père et son frère entre le 15 et le 19 août 1936. Son père fut exécuté dans un champ à la périphérie de Villalba del Alcor, et on pense qu'il est enterré dans une fosse commune à Palma del Condado, près de la gare ferroviaire.



Dominga Aparicio Márquez (84 años), Iglesia de la Zarza, 2022. En esta iglesia, convertida en cárcel, tuvieron encerrado a su padre Domingo Aparicio, la noche antes de su fusilamiento el 22 de agosto de 1936. Lo asesinaron frente a la puerta, sin juicio. Obligaron a la gente que iba de paso a detenerse y presenciar el fusilamiento. No se dejó vendar los ojos, ni voltear el rostro, diciendo: "Los hombres se matan cara a cara".

Dominga Aparicio Márquez (age 84), Zarza Church, 2022. On the eve of Domingo Aparicio's (her father's) execution on the 22nd of August 1936, he had been locked up in this church that had been transformed into a jail. He was killed at the entrance, without a trial. Passers-by were obliged to stop and bear witness to the execution. He did not allow himself to be blindfolded, nor did he turn his head away, saying (in essence): "Real men kill facing each other".

Dominga Aparicio Márquez (84 ans), Église de la Zarza, 2022. Dans cette église, transformée en prison, son père Domingo Aparicio fut enfermé la veille de son exécution le 22 août 1936. Il fut assassiné devant la porte, sans procès. Les passants furent obligés de s'arrêter et d'assister à l'exécution. Il ne se laissa pas bander les yeux, ni détourna le visage en disant : « Les hommes s'entre-tuent face à face ».



Juana Ramayo Pacheco (95 años), 2021. Su hermana Catalina era adolescente cuando la fusilaron el mismo día en que las tropas sublevadas entraron en Nerva, el 26 de agosto de 1936. La detuvieron porque supuestamente había ido a ver una manifestación. Juana, a sus 95 años, sigue teniendo miedo. Nunca ha dejado a sus hijos ir a una manifestación.

Juana Ramayo Pacheco (age 95), 2021. Her sister Catalina was an adolescent when she was executed, on the same day that the rebel troops entered Nerva, on the 26th of August 1936. She was arrested as she had supposedly gone to a demonstration. Juana, at the age of 95, is still afraid. She never let her children go to a demonstration.

Juana Ramayo Pacheco (95 ans), 2021. Sa sœur Catalina était adolescente lorsqu'elle fut exécutée le jour même où les troupes rebelles entrèrent dans Nerva, le 26 août 1936. Elle fut arrêtée parce qu'elle était censée être allée voir une manifestation. Juana, à 95 ans, a toujours peur. Elle n'a jamais laissé ses enfants aller à une manifestation.



Los hermanos Juan y Manuel Rodríguez Castilla, Cementerio de Hinojos, 2021. En esta precisa ubicación, junto a la actual capilla del Cristo del Perdón, se encuentra la fosa donde está enterrado su padre. A su madre le pidieron firmar un documento que reportaba a su marido como desaparecido o muerto en la guerra, pero ella no firmó, y por ello no pudo recibir una pensión de orfandad para sus hijos.

The brothers Juan and Manuel Rodríguez Castilla, Hinojos Cemetery, 2021. At this precise location, by the current chapel of Cristo del Perdón (the Christ of Forgiveness), is where their father is buried in a mass grave. They had asked their mother to sign a document reporting her husband as missing or killed in action, to which she refused, and was, in consequence, not eligible to receive an orphan pension for her children.

Les frères Juan et Manuel Rodríguez Castilla, Cimetière de Hinojos, 2021. À cet endroit précis, à côté de l'actuelle chapelle du Christ de la Pardon, se trouve la fosse où est enterré leur père. Sa mère fut invitée à signer un document déclarant son mari disparu ou tué à la guerre, mais elle refusa de signer et ne put donc pas recevoir de pension d'orphelin pour ses enfants.



Miguel Hernández, Prisión Provincial de Huelva, 2021. Proyección de una fotografía del poeta Miguel Hernández en una de las celdas de la prisión donde estuvo encarcelado, tras ser apresado el 30 de abril de 1939, en Moura (Portugal) intentando huir de España.

Miguel Hernández, Huelva Provincial Prison, 2021. The projection of a photograph of the poet Miguel Hernández in one of the cells where he was held prisoner, after being captured on the 30th of April 1939, in Moura (Portugal), trying to flee from Spain.

Miguel Hernández, Prison provinciale de Huelva, 2021. Projection d'une photographie du poète Miguel Hernández dans l'une des cellules de la prison où il fut incarcéré, après avoir été arrêté le 30 avril 1939, à Moura (Portugal) en tentant de fuir l'Espagne.



Callejón del cementerio de Higuera de la Sierra, 2021. Aquí fusilaron a 16 mujeres de Zufre, el 4 de noviembre de 1937. Tras exhumar una de las fosas, todavía no las han encontrado.

Lane in the cemetery of Higuera de la Sierra, 2021. This is where 16 women from Zufre were executed on the 4th of November 1937. They still have not been found after having exhumed one of the mass graves.

Allée du cimetière de Higuera de la Sierra, 2021. Ici furent exécutées 16 femmes de Zufre, le 4 novembre 1937. Après avoir exhumé l'une des fosses, elles n'ont toujours pas été retrouvées.



Francisca González Madeiro (87 años), 2022. En el plazo de 10 días, en agosto 1936, Francisca perdió a su padre y a su madre. Se los llevaron de casa sin dar explicaciones, y nunca más volvieron. Ella tenía 2 años y se quedó sola junto a su hermana. Sigue viviendo en la casa familiar.

Francisca González Madeiro (age 87), 2022. Within 10 days, in August 1936, Francisca lost both her father and her mother. They were taken from their home without any explanations to never return. She was 2 years old and was left alone with her sister. She continues to live in the family house.

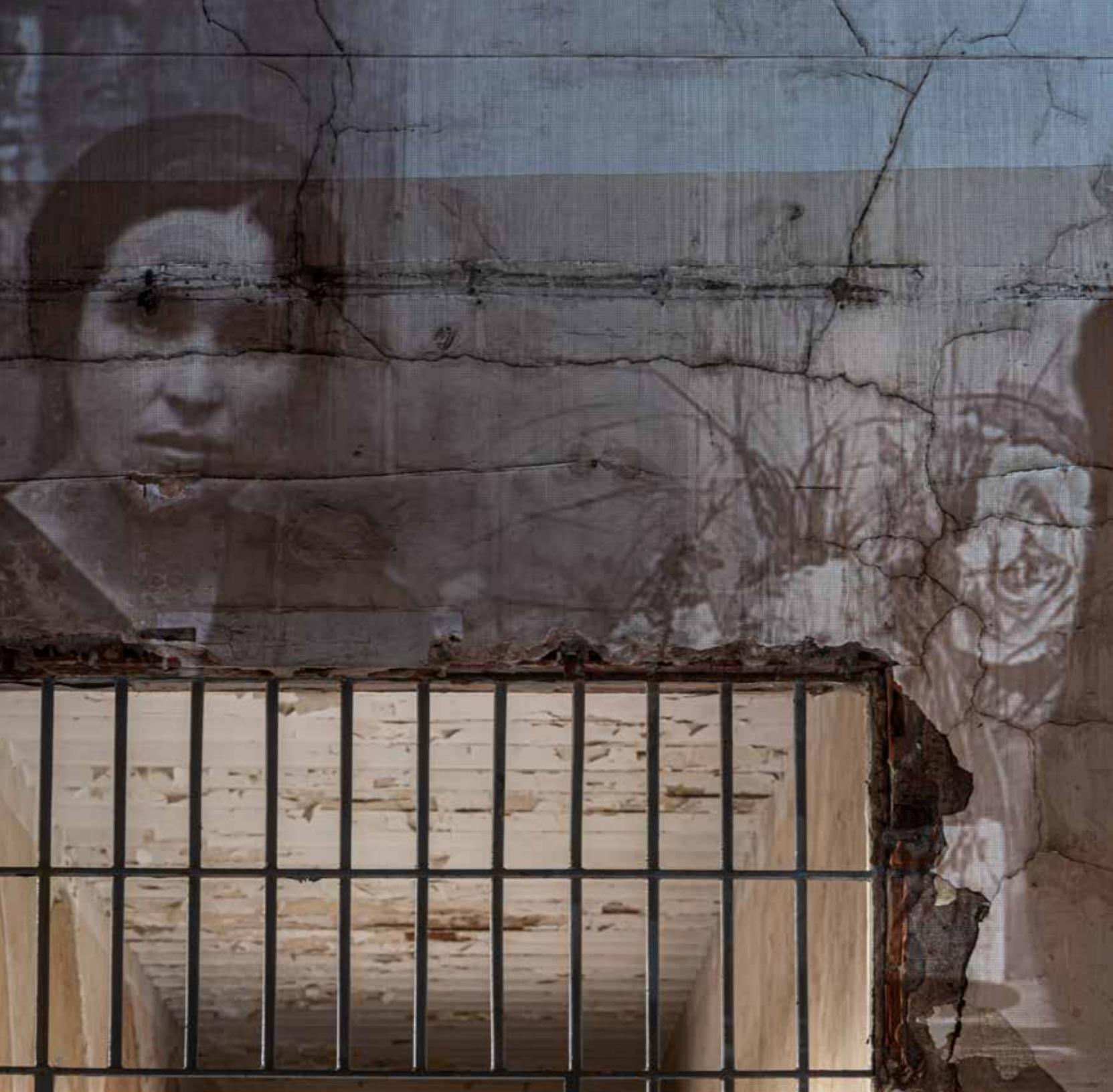
Francisca González Madeiro (87 ans), 2022. En à peine 10 jours, en août 1936, Francisca perdit son père et sa mère. Ils furent emmenés de chez eux sans explication et ne revinrent jamais. Elle avait 2 ans et resta seule avec sa sœur. Elle vit encore dans la maison familiale.

Proyección de una foto de Balbina Sánchez, Prisión Provincial de Huelva, 2021. Era maestra de primaria de Villanueva de los Castillejos. Fue la única mujer de los 21 maestros fusilados en la provincia. Catalina Gómez, antigua alumna suya, todavía conserva fotografías y cartas que le envió a la cárcel.

Projection of a photograph of Balbina Sánchez, Huelva Provincial Prison, 2021. She was a primary school teacher in Villanueva de los Castillejos. She was the only woman out of the 21 teachers that had been executed in the province. Catalina Gómez, a former student, still holds onto photographs and letters that she had sent to her while in prison.

Projection d'une photo de Balbina Sánchez, Prison provinciale de Huelva, 2021. Elle était institutrice à Villanueva de los Castillejos. Elle fut la seule femme des 21 enseignants exécutés dans la province. Catalina Gómez, une de ses anciennes élèves, conserve des photographies et des lettres qu'elle lui envoyait en prison.





Santi Palacios

Finalista
Finalist
Finaliste

Santi Palacios

Santi Palacios es fotoperiodista especializado en migraciones, conflictos y ecología humana, intereses derivados de su formación como sociólogo. Santi trabaja a nivel internacional desde 2008. Su trabajo le ha llevado a más de cincuenta países, ha sido publicado en las principales revistas y periódicos de todo el mundo, expuesto en decenas de ciudades, y ha recibido diversos premios nacionales e internacionales como el World Press Photo, el Premio Nacional de Fotoperiodismo de España dos años consecutivos, el Premio Luis Valtueña en 2020, entre muchos otros. En 2016 formó parte del equipo nominado por Associated Press al Pulitzer Prize in Breaking News Photography; además, en 2018 fue seleccionado como uno de los seis talentos de Europa por el 6x6 Global Talent Program de la World Press Photo Foundation. Desde 2021 Santi es redactor jefe y fundador de SONDA Internacional, medio especializado en periodismo visual sobre la crisis climática, colaborador de la Revista 5W y de la ONG Open Arms desde 2015. Fue colaborador de Associated Press entre 2014 y 2021, y también ha sido freelance ocasional de otros medios, como The New York Times, TIME Magazine, CNN, The Sunday Times o El País.

Santi Palacios is a photojournalist specialising in migration, conflict, and human ecology—these interests stemming from his training as a sociologist. Santi has been working on an international level since 2008. His work has taken him to over fifty countries, and has been published in major magazines and newspapers worldwide, exhibited in dozens of cities, and has received a number of national and international awards including the World Press Photo Award or the Spanish National Photojournalism Award two years running, the Luis Valtueña Award in 2020, among many others. In 2016, he was part of the team nominated by the Associated Press for the Pulitzer Prize in Breaking News Photography; moreover, in 2018, he was selected as one of the six talents in Europe by the 6x6 Global Talent Program of the World Press Photo Foundation. Since 2021 Santi is the editor in chief and founder of SONDA Internacional, an outlet specialising in visual journalism on the climate crisis, and has been a contributor with Revista 5W and the NGO Open Arms since 2015. He was a contributor with the Associated Press from 2014 to 2021, and has also freelanced occasionally with other media outlets, including The New York Times, TIME Magazine, CNN, The Sunday Times or El País.

Santi Palacios est un photojournaliste spécialisé dans les migrations, les conflits et l'écologie humaine, des intérêts dérivés de sa formation de sociologue. Santi travaille à l'échelle internationale depuis 2008. Son travail l'a conduit dans plus de cinquante pays, a été publié dans les principaux magazines et journaux du monde entier, exposé dans des dizaines de villes et a reçu divers prix nationaux et internationaux tels qu'un World Photo de presse, le Prix national du photojournalisme d'Espagne pendant deux années consécutives, le Prix Luis Valtueña en 2020, parmi tant d'autres. En 2016, il faisait partie de l'équipe nominée par l'Associated Press pour le prix Pulitzer in Breaking News Photography ; de plus, en 2018, il a été sélectionné comme l'un des six talents en Europe par le programme le 6x6 Global Talent Program de la World Press Photo Foundation. Depuis 2021, Santi est rédacteur en chef et fondateur de SONDA Internacional, média spécialisé dans le journalisme visuel sur la crise climatique, et collaborateur de Revista 5W et de l'ONG Open Arms depuis 2015. Il a collaboré avec l'Associated Press entre 2014 et 2021, et a également été freelance occasionnel pour d'autres médias, tels que le New York Times, TIME Magazine, CNN, The Sunday Times ou El País.

La masacre de Bucha

La ciudad de Bucha, muy cerca de Kiev, pasará a la historia como uno de los símbolos de las atrocidades perpetradas por las fuerzas rusas en la invasión de Ucrania. A medida que pasaban los días tras la retirada de los soldados rusos de esta localidad, tomada en los compases iniciales de la guerra, iban surgiendo detalles de las ejecuciones, asesinatos y abusos ocurridos durante el mes de ocupación.

Este ensayo fotográfico recoge las sensaciones e imágenes inmediatamente después de la salida de las tropas rusas y durante los días y semanas que siguieron, y documenta un escenario en el que es visible el rastro de crímenes de guerra. Los signos de violencia en los cadáveres, la desolación del paisaje, los rostros en shock de los supervivientes y sus testimonios hablaban de una masacre cuya dimensión real se fue conociendo paulatinamente. Cerca de medio millar de civiles fueron asesinados en esta localidad residencial; unas 3500 personas quedaron atrapadas y sufrieron durante un mes la violencia y el miedo, los bombardeos, la falta de electricidad, agua y calefacción. La Corte Penal Internacional abrió una investigación sobre posibles crímenes de guerra. Las imágenes de este ensayo recogen uno de los capítulos más negros de la invasión rusa de Ucrania.

Bucha, Ukraine, abril de 2022

The Bucha massacre

The city of Bucha, very close to Kyiv, will go down in history as one of the symbols of the atrocities perpetrated by the Russian forces in the invasion of Ukraine. Over the days following the retreat of the Russian soldiers from this city, which had come under siege at the initial stages of the war, details emerged of the executions, murders, and abuse that had taken place throughout the month-long occupation.

This photo essay gathers sensations and images from immediately after the withdrawal of the Russian troops, as well as the days and weeks that followed, documenting a trail in which war crimes are clearly visible. Indications of violence to the bodies, the desolate landscape, the shocked countenance of the survivors, their testimony speaks of a massacre of which the reality of the dimensions was slowly and eventually revealed. Close to half a thousand civilians were murdered in this residential area; some 3,500 people became trapped and suffered that month, the violence and fear, the bombings, lack of electricity, water, and heat. The International Criminal Court opened an investigation on possible war crimes. The images of this photo essay capture one of the blackest chapters of the Russian invasion of Ukraine.

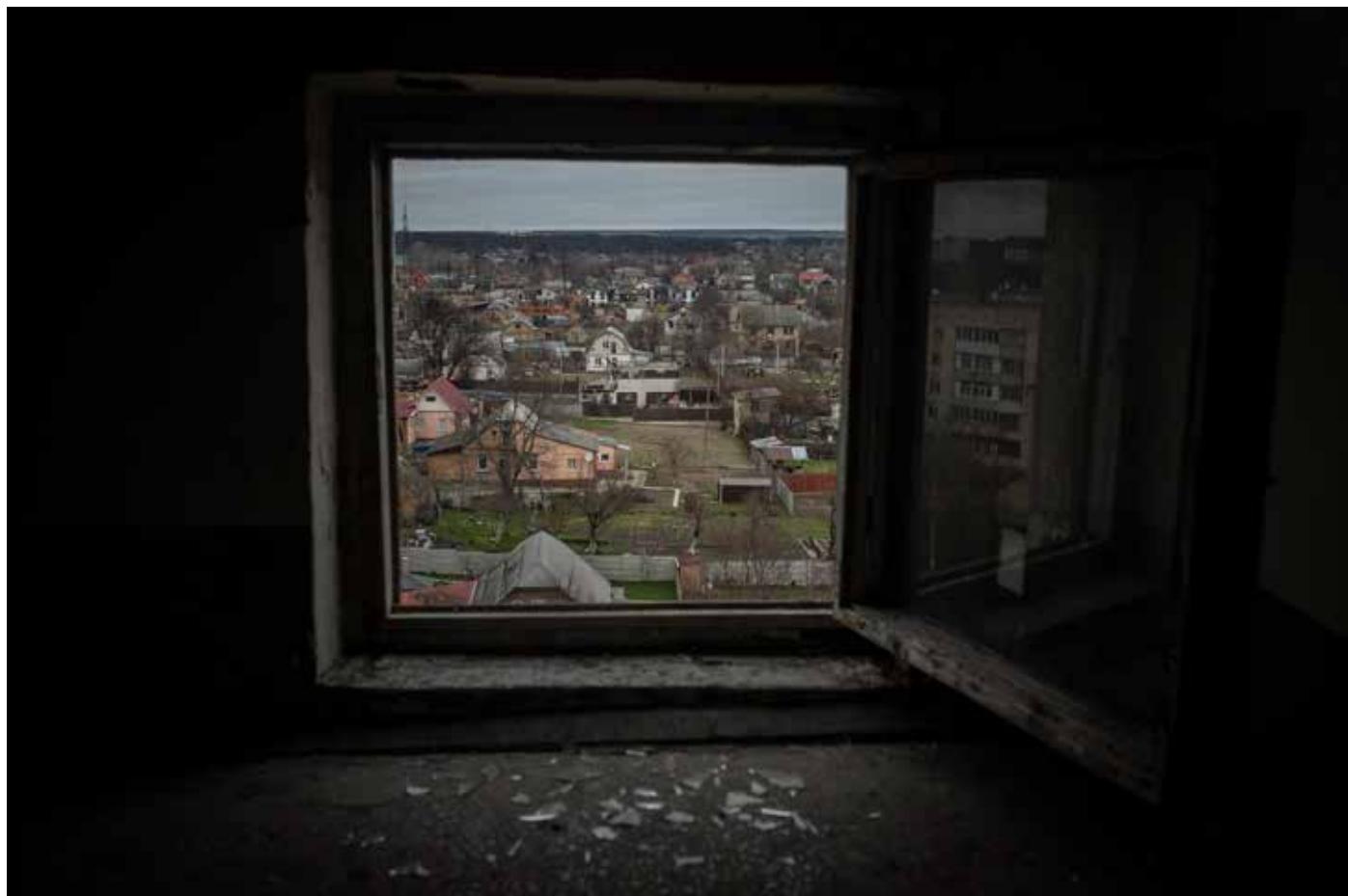
Bucha, Ukraine, April 2022

Le massacre de Bucha

La ville de Bucha, toute proche de Kiev, restera dans l'histoire comme l'un des symboles des atrocités perpétrées par les forces russes lors de l'invasion de l'Ukraine. Au fil des jours qui ont suivi le retrait des soldats russes de cette ville, prise au début de la guerre, des détails sur les exécutions, les meurtres et les abus survenus pendant le mois d'occupation ont émergé.

Cet essai photographique recueille les sentiments et les images immédiatement après le départ des troupes russes et au cours des jours et des semaines qui ont suivi, et documente un cadre dans lequel la trace des crimes de guerre est visible. Les signes de violence sur les cadavres, la désolation du paysage, les visages choqués des rescapés et leurs témoignages parlaient d'un massacre dont la véritable dimension s'est peu à peu révélée. Environ un demi-millier de civils ont été tués dans cette ville résidentielle ; quelque 3 500 personnes ont été prises au piège et ont souffert pendant un mois de la violence et de la peur, des bombardements, du manque d'électricité, d'eau et de chauffage. La Cour pénale internationale a ouvert une enquête sur d'éventuels crimes de guerre. Les images de cet essai rassemblent l'un des chapitres les plus sombres de l'invasion russe de l'Ukraine.

Bucha, Ukraine, avril 2022



La ciudad de Bucha vista desde un edificio de nueve pisos en la calle Yablunská, donde se encontraron muchos de los cadáveres que dejaron las tropas rusas tras su retirada. Este fue uno de los muchos edificios ocupados por soldados rusos. Desde esta ventana controlaban a la población civil.

The city of Bucha as seen from a nine-floor building on Yablunská street, where many corpses were found, left behind by the Russian troops. This was one of the many occupied buildings chosen by the Russian soldiers who could control the civilian population from that vantage point.

La ville de Bucha vue depuis un immeuble de neuf étages de la rue Yablunská, où ont été retrouvés de nombreux cadavres laissés par les troupes russes après leur retrait. C'était l'un des nombreux bâtiments occupés par les soldats russes. De cette fenêtre, ils contrôlaient la population civile.



Los cuerpos sin vida de más de una docena de personas yacen en la calle Yablunskaya, en Bucha, el 2 de abril de 2022. Algunos de ellos estaban esposados, otros tenían brazaletes blancos y la mayoría aparentemente fueron asesinados a tiros.

The lifeless bodies of over a dozen people lying on the road and sidewalk of Yablunskaya street, in Bucha, on the 2nd of April 2022. Some of them had been handcuffed, others had white armbands, and the majority were apparently shot to death.

Les corps sans vie de plus d'une douzaine de personnes gisent sur la route et le trottoir de la rue Yablunskaya, à Bucha, le 2 avril 2022. Certains d'entre eux étaient menottés, d'autres portaient des brassards blancs et la plupart auraient été abattus par balle.



Una columna de tanques fue atacada en una ofensiva de las tropas ucranianas en la calle Vokzalna. El sábado 2 de abril soldados ucranianos caminaban entre los restos de tanques rusos, fotografiando e inspeccionándolo todo. Muchas de las casas alrededor de los tanques estaban destruidas.

A row of tanks was attacked in an offensive by Ukrainian troops on Vokzalna street. On Saturday the 2nd of April Ukrainian soldiers walked among what was left of the Russian tanks, photographing, and inspecting everything. Many of the houses in the vicinity of the tanks had been destroyed..

Une colonne de chars fut attaquée lors d'une offensive des troupes ukrainiennes dans la rue Vokzalna. Le samedi 2 avril, des soldats ukrainiens ont marché parmi les restes de chars russes, photographiant et inspectant tout. De nombreuses maisons autour des chars étaient détruites.



Olga, de 80 años, camina entre los cuerpos sin vida de hombres asesinados junto al edificio que sirvió como cuartel general de las tropas rusas en Bucha. Era 2 de abril de 2022, y los últimos soldados de Moscú acababan de dejar la ciudad. Olga vivió el mes bajo la ocupación rusa con su esposo Mykokla, de 85 años, encerrados en su casa.

Olga, 80 years of age, walking among the lifeless bodies of slain men next to the building used as the headquarters for the Russian troops in Bucha. It was the 2nd of April 2022, and the last soldiers from Moscow had just left the city. Olga had lived the month under Russian occupation with her husband Mykokla, age 85, barricaded in their home..

Olga, 80 ans, marche parmi les cadavres d'hommes assassinés à côté du bâtiment qui servait de quartier général aux troupes russes à Bucha. C'était le 2 avril 2022 et les derniers soldats de Moscou venaient de quitter la ville. Olga a passé le mois sous occupation russe avec son mari Mykokla, 85 ans, terrés dans leur maison.



El cuerpo sin vida de Andriy, de 32 años, yace con las manos atadas en la espalda, junto a otros cadáveres, en un patio del edificio que sirvió como cuartel general a las tropas rusas en Bucha. Su padre, también llamado Andriy, contaba que su hijo se había escondido de los soldados rusos en un sótano, pero fue encontrado y ejecutado el 5 de marzo.

The lifeless body of Andriy, 32 years old, lies with his hands tied behind his back, next to other bodies, in the patio of a building that was used as the general headquarters for the Russian troops in Bucha. His father, also named Andriy, spoke of how his son had hidden from the soldiers in a basement, but was found and executed on the 5th of March.

Le corps sans vie d'Andriy, 32 ans, git les mains liées derrière le dos, avec d'autres cadavres, dans une cour du bâtiment qui servait de quartier général aux troupes russes à Bucha. Son père, également appelé Andriy, a raconté que son fils s'était caché des soldats russes dans un sous-sol, mais qu'il avait été retrouvé et exécuté le 5 mars.



El cuerpo de una mujer de unos 30 años fue encontrado semidesnudo —tan solo llevaba un abrigo de piel— en el sótano de una vivienda de la calle Vokzalna que había sido ocupada por las tropas rusas. La policía registró el cadáver, que fue recogido el 8 de abril. El cuerpo tenía heridas y quemaduras en las piernas. Dijeron que la mujer no residía en la casa en la que la encontraron y que todavía desconocían su identidad.

The body of a woman of approximately 30 years of age was found half naked—only wearing a fur coat—in the basement of a house on Vokzalna street, which had been occupied by the Russian troops. The police registered the body, that was collected on the 8th of April. The body had wounds and burn marks on her legs. It was said that the woman did not live in the house in which she was found, and that as of then, her identity was still unknown.

Le corps d'une femme d'environ 30 ans fut retrouvé à moitié nu - elle ne portait qu'un manteau de fourrure - dans le sous-sol d'une maison de la rue Vokzalna, qui avait été occupée par les troupes russes. La police a fouillé le corps, qui a été récupéré le 8 avril. Le corps présentait des blessures et des brûlures aux jambes. Ils ont dit que la femme ne résidait pas dans la maison où ils l'avaient trouvée et qu'ils ne connaissaient toujours pas son identité.



Munición recuperada por las fuerzas de seguridad ucranianas de tanques rusos destruidos en una de las carreteras que conducen a las localidades de Irpin y Bucha, el 1 de abril de 2022.

Ammunition recovered by the Ukrainian security forces from Russian tanks destroyed on one of the roads leading to the towns of Irpin and Bucha, on the 1st of April 2022.

Munitions récupérées par les forces de sécurité ukrainiennes sur des chars russes détruits sur l'une des routes menant aux villes d'Irpin et de Bucha, le 1er avril 2022.



Valeriy llora junto al cuerpo de su hijo mayor, Oleksiy, asesinado a tiros en el centro de Bucha el 12 de marzo. Su cadáver, que había sido enterrado temporalmente en el jardín de su casa, fue desenterrado el 8 de abril para ser trasladado a una morgue para la autopsia antes de ser incinerado. En el desentierro participó el propio Valeriy junto a su otro hijo, Andriy, y familiares, amigos y agentes de policía.

Valeriy cries next to the body of his eldest son, Oleksiy, shot dead in the centre of Bucha on the 12th of March. His body had been temporarily buried in the garden of his home and was disinterred on the 8th of April to be moved to a morgue for an autopsy before being cremated. Valeriy himself participated with his other son Andriy, as well as family, friends, and police agents, in the exhumation.

Valeriy pleure à côté du corps de son fils aîné, Oleksiy, abattu dans le centre de Bucha le 12 mars. Son corps, qui avait été temporairement enterré dans le jardin de sa maison, fut déterré le 8 avril pour être transféré dans une morgue pour autopsie avant d'être incinéré. Valeriy lui-même a participé au déterrement avec son autre fils, Andriy, et des parents, amis et policiers.



Los cuerpos recogidos de las calles y casas de Bucha fueron trasladados al cementerio número 3, donde fueron registrados antes de ser trasladados a diferentes morgues para realizarles la autopsia y tratar de identificarlos. En la imagen, varias bolsas de cadáveres yacen en el terreno del cementerio el 12 de abril de 2022.

The bodies collected from the streets and houses of Bucha were moved to the cemetery number 3, where they were registered before being sent to different morgues for the corresponding autopsies in hopes of identifying the remains. In the image, various body bags lie on the cemetery grounds on the 12th of April 2022.

Les corps ramassés dans les rues et les maisons de Bucha furent transférés au cimetière numéro 3, où ils furent enregistrés avant d'être transférés vers différentes morgues pour effectuer une autopsie et tenter de les identifier. Sur la photo, plusieurs sacs mortuaires reposent sur le terrain du cimetière le 12 avril 2022.

El entierro de Valentina, de 82 años, el 12 de abril de 2022. La mujer murió durante la ocupación rusa en la residencia de ancianos en la que vivía. Tras la retirada de las tropas, en el centro se encontraron los cuerpos de seis de sus residentes, entre ellos el de Valentina. Frente a su tumba está su hijo, Anatoliy. Dijo que en todo momento los trabajadores de la residencia trataron de cuidar a los ancianos. Pero debido a la falta de luz, agua, gas y medicamentos, y teniendo en cuenta la precaria salud de estas personas, fueron muriendo paulatinamente.

The burial of Valentina, age 82, the 12th of April of 2022. The woman died in the nursing home where she lived during the Russian occupation. After the withdrawal of the troops, six bodies of residents were found in the centre, including that of Valentina. Standing in front of her grave is her son, Anatoliy. He said that the workers of the nursing home had tried to take care of the residents as much as possible, but there was a lack of electricity, water, gas, and medications. They gradually died succumbing to the situation and their precarious health.

L'enterrement de Valentina, 82 ans, le 12 avril 2022. La femme décéda pendant l'occupation russe dans la maison de retraite où elle vivait. Après le retrait des troupes, les corps de six résidents furent retrouvés dans le centre, dont celui de Valentina. Devant sa tombe se trouve son fils, Anatoliy. Il dit qu'en tout temps les travailleurs de la maison de retraite essayèrent de s'occuper des personnes âgées. Mais faute d'électricité, d'eau, de gaz et de médicaments, et compte tenu de l'état de santé précaire de ces personnes, elles décédèrent progressivement.





Nazik Armenakyan

Finalista

Finalist

Finaliste

Nazik Armenakyan

Nazik Armenakyan es fotógrafa documental. Inició su carrera en agencias y revistas de su Armenia natal. Tan solo cuatro años después de finalizar sus estudios en Caucasus Media Institute de la ciudad armenia de Ereván, obtuvo el máximo galardón y el primer premio en la categoría People and Faces del Karl Bulla International Photo Contest con su trabajo Survivors. En 2011, logró la beca Human Rights and Photography de la Fundación Magnum, lo que le supuso un punto de inflexión en su carrera y le permitió crecer como fotógrafa documental. Sus trabajos han sido expuestos en Armenia, EE UU., China, Hong Kong, India y Rusia y han sido publicados en medios de comunicación internacionales como The New York Times Lens, Der Spiegel, Le Monde, Politiken o las revistas WOZ y The Funambulist.

Nazik Armenakyan is a documentary photographer. She began her career in agencies and magazines in her homeland Armenia. After only four years of having finished her studies at the Caucasus Media Institute of the Armenian city of Yerevan, she was granted the top award and the first place in the category of People and Faces of the Karl Bulla International Photo Contest with her work Survivors. In 2011 she achieved the Human Rights and Photography Grant from the Magnum Foundation, a turning point in her career which allowed her to grow as a documentary photographer. Her works have been exhibited in Armenia, the USA, China, Hong Kong, India, and Russia, and have been published in the international media such as The New York Times Lens, Der Spiegel, Le Monde, Politiken, or the WOZ and Funambulist magazines.

Nazik Armenakyan est une photographe. Elle a commencé sa carrière dans des agences et pour des magazines dans son Arménie natale. Quatre ans seulement après avoir terminé ses études au Caucasus Media Institute de la ville arménienne d'Erevan, elle a remporté la plus haute distinction et le premier prix dans la catégorie People and Faces du Karl Bulla International Photo Contest avec son travail Survivors. En 2011, elle a reçu la bourse Human Rights and Photography de la Fondation Magnum, qui a marqué un tournant dans sa carrière et lui a permis de grandir en tant que photographe documentaire. Ses œuvres ont été exposées en Arménie, aux États-Unis, en Chine, à Hong Kong, en Inde et en Russie et ont été publiées dans des médias internationaux tels que The New York Times Lens, Der Spiegel, Le Monde, Politiken ou les magazines WOZ et The Funambulist.

Rojo Negro Blanco

“Red Black White” (Rojo Negro Blanco) es un proyecto sobre los destinos de varias mujeres que han cambiado drásticamente debido al diagnóstico de VIH, a menudo adquirido en el matrimonio.

Las mujeres que viven con el VIH en Armenia son ciudadanas corrientes procedentes de familias tradicionales. Motivados por la búsqueda de mejores ingresos, muchos hombres armenios pasan gran parte del año trabajando en el extranjero, principalmente en Rusia. Debido a su falta de información y/o su vulnerabilidad como emigrantes, adquieren ETS o el VIH, que contagian a sus esposas al volver a casa. Muchas mujeres descubren su estado cuando tras quedarse embarazadas, se realizan la prueba.

Según el Centro Nacional de Enfermedades Infecciosas (CJSC), en marzo de 2021 se registraron 4 317 casos de infección por el VIH, de los cuales el 30,6%, es decir 1 292, eran mujeres. La transmisión heterosexual es la principal vía de propagación de la enfermedad, y el 93,7% de las mujeres que viven con el VIH adquirieron la infección de sus maridos. La mayoría de los casos se registraron entre mujeres de 20 a 29 años.

Esta enfermedad está rodeada de silencio y hostilidad. En Armenia es un tema muy delicado de abordar, porque no se limita solo al VIH.

“Me llevó mucho tiempo encontrar la manera de presentar a las víctimas de forma segura, sin que nadie pudiese identificarlas”.

Construyendo relaciones de confianza, a la vez que atravesando dudas y miedos, el proyecto pretende dar voz a estas mujeres silenciosas y visibilizar la injusticia social enredada en la tradición, los códigos culturales, el patriarcado y la falta de elección.

Ereván, Armenia, 2020-2021

Red Black White

“Red Black White” is a project concerning the fate of various women that had drastically changed owing to being diagnosed with HIV, often acquired within marriage.

Women who live with HIV in Armenia are ordinary citizens who come from traditional families. Many Armenian men spend a large portion of their year in search of better economic opportunities working abroad, mainly in Russia. Owing to their lack of information and/or their vulnerability as emigrants, they acquire STDs or HIV, which is transmitted to their wives when they return home. Many women discover their condition through testing upon getting pregnant.

According to the National Centre of Infectious Diseases (CJSC), in March 2021 there were 4,317 registered cases of HIV infection, of which 30.6%, that is to say 1,292, were women. Heterosexual transmission is the main source of the disease spreading, and 93.7% of the women living with HIV were infected by their husbands. The majority of the registered cases were among women between the ages of 20 and 29.

This disease is beset by silence and hostility. In Armenia it is a very delicate subject to tackle, as it is not limited to only HIV.

“It took me a long time to find the way to introduce the victims in a safe way, ensuring that they could not be identified”.

Building trustworthy relationships, as we plodded through doubts and fears. The project aims to give a voice to these silenced women and to give visibility to the social injustice entangled in tradition, cultural codes, patriarchy, and the lack of choice.

Yerevan, Armenia, 2020-2021

Rouge Noir Blanc

Red Black White (Rouge Noir Blanc) est un projet sur le destin de plusieurs femmes qui ont radicalement changé en raison du diagnostic du VIH, souvent acquis pendant le mariage.

Les femmes vivant avec le VIH en Arménie sont des citoyennes ordinaires issues de familles traditionnelles. Motivés par la recherche de meilleurs revenus, de nombreux hommes arméniens passent une grande partie de l'année à travailler à l'étranger, principalement en Russie. En raison de leur manque d'information et/ou de leur vulnérabilité en tant que migrants, ils contractent des MST ou le VIH, puis infectent leurs épouses en rentrant chez eux. De nombreuses femmes découvrent leur état lorsque, enceintes, elles passent le test de dépistage.

Selon le Centre national des maladies infectieuses (CJSC), en mars 2021, 4 317 cas d'infection par le VIH ont été enregistrés, dont 30,6 %, soit 1 292, étaient des femmes. La transmission hétérosexuelle est la principale voie de propagation de la maladie et 93,7 % des femmes vivant avec le VIH ont contracté l'infection de leur mari. La plupart des cas ont été enregistrés chez des femmes âgées de 20 à 29 ans.

Cette maladie est entourée de silence et d'hostilité. En Arménie, c'est une question très délicate à aborder, car elle ne se limite pas seulement au VIH.

“Il m'a fallu beaucoup de temps pour trouver un moyen de présenter les victimes en toute sécurité, sans que personne ne puisse les identifier”.

Construisant des relations de confiance, tout en traversant les doutes et les peurs, le projet vise à donner la parole à ces femmes silencieuses et à rendre visible l'injustice sociale empêtrée dans la tradition, les codes culturels, le patriarcat et le manque de choix.

Erevan, Arménie, 2020-2021

La alfombra es uno de los elementos simbólicos de la ceremonia nupcial, especialmente en la época soviética. “Felicidad para los recién casados” o una frase similar se escribía con algodón y se pegaba en la alfombra, que se colgaba en la pared detrás de los recién casados.

The carpet is one of the symbolic elements of the wedding ceremony, especially during the Soviet era. “Happiness to the newlyweds” or something similar would be spelled out with cotton-balls and glued to the carpet, which would hang on the wall behind the newlyweds.

Le tapis est l'un des éléments symboliques de la cérémonie nuptiale, surtout à l'époque soviétique. « Bonheur aux jeunes mariés » ou une phrase similaire était écrite sur du coton et collée sur le tapis qui par la suite était accroché au mur derrière les jeunes mariés.





{N} Me llevó a su casa. Empezaron a beber intencionadamente para que nadie permaneciera sobrio. No había estado en su casa antes. Si me iba de allí, rompería el compromiso, pero no salí. Prepararon la cama y me dijo que me acostara, que vendría pronto. Me quité la ropa, me puse el pijama y escondí la cabeza bajo la manta para entrar en calor. Sentí que alguien entraba en la habitación, pero no levanté la cabeza para ver quién era.

{N} I was taken to his house. Everyone began to drink in such a way that nobody would remain sober. I had never been to his house. If I left, the engagement would have been broken off, but I did not. A bed was prepared, and I was told to lay down, that he would come soon. I took my clothes off, I put some pyjamas on, and I hid my head under the blanket to get warm. I felt that somebody came into the room, but I did not raise my head as to see who it was.

{N} Il m'emmena chez lui. Ils commencèrent à boire exprès, pour que personne ne reste sobre. Je n'étais pas allé chez lui avant. Si je partais de là-bas, je romprais les fiançailles, mais je ne suis pas partie. Ils ont préparé le lit et m'ont dit de m'allonger, qu'il viendrait bientôt. J'ai enlevé mes vêtements, mis mon pyjama et caché ma tête sous la couverture pour me réchauffer. J'ai senti quelqu'un entrer dans la pièce, mais je n'ai pas levé les yeux pour voir qui c'était.



{M} Me dijeron que tenía que ir al distrito de Avan, a la calle Acharyan 2, para hacerme las pruebas en el Centro. Mi marido estaba en Ereván, divirtiéndose y de borrachera. Lo llamé y le dije que había dado positivo en la prueba del sida. Me dijo: "Una cosa así no puede pasar". Recuerdo haber subido las escaleras llorando, embarazada, y arrastrándome hacia arriba. Para ser sincera, no recuerdo en absoluto cómo nos abordó el médico, no lo recuerdo por el estrés. Llegamos a casa y mi marido empezó a golpearse la cabeza contra la pared ¡Invoco a Dios si al menos el bebé no se infectara! El médico da esperanzas diciendo que hay casos en los que los niños no se infectan. Yo había amamantado al bebé durante mucho tiempo, un año y seis meses, ¿cómo no se iba a infectar? Él también se había infectado.

{M} I was told to go to the Avan district, to the street Acharyan 2, to get some tests done in the Centre. My husband was in Yerevan, getting drunk and having fun. I called him and told him that I had tested positive for AIDS. He said: "Something like that can not happen". I remember crying as I went up the stairs, pregnant, dragging myself up. To be honest, I don't remember at all how the doctor handled the situation, I don't remember it due to the stress. We arrived home and my husband began to hit his head against the wall. I summon God so that at least the baby does not get infected! The doctor gave us hope saying that there were some cases in which the children did not become infected. I had breastfed the baby for a long time, one year and six months. How was he not going to be infected? He too had been infected.

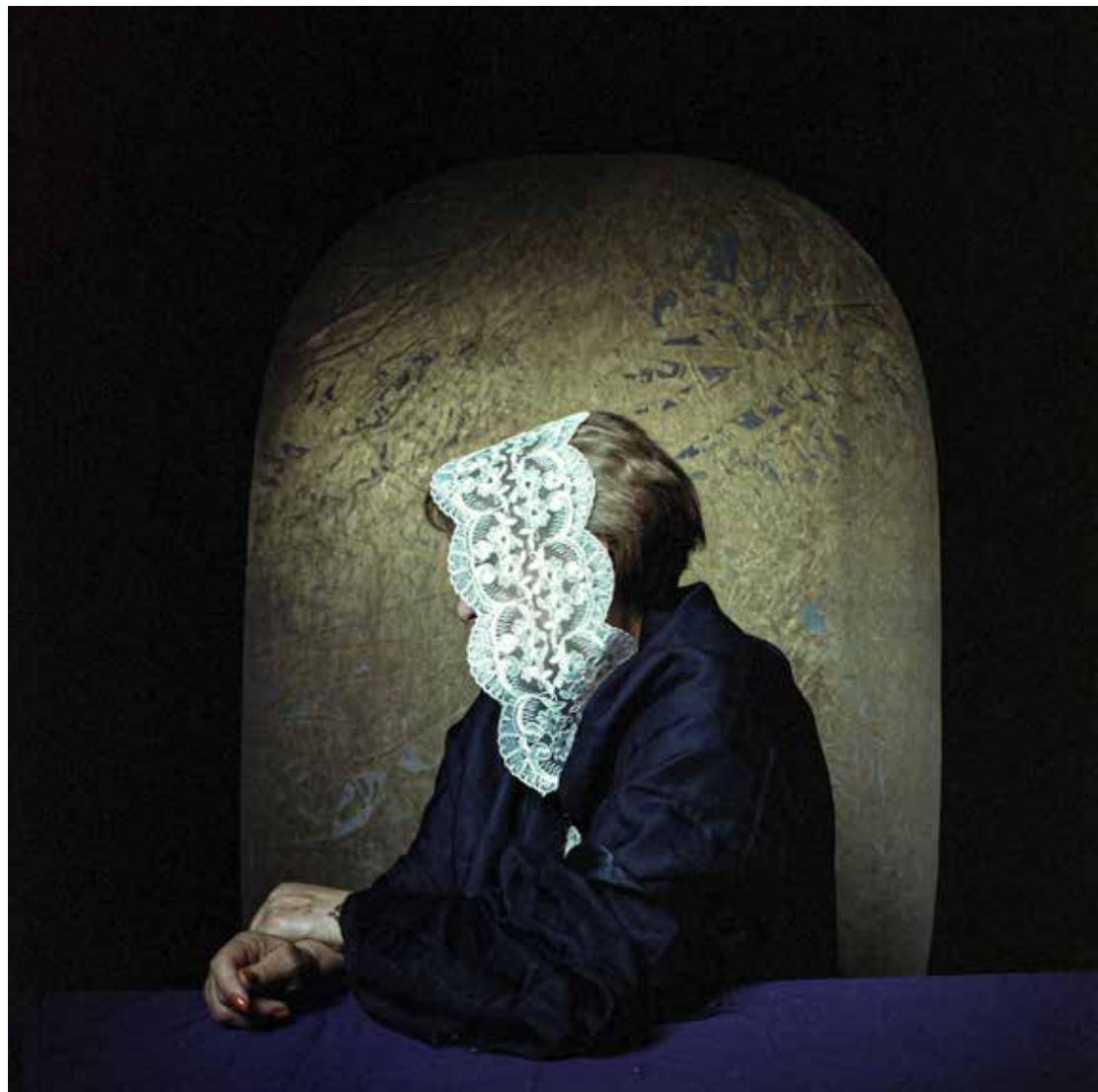
{M} Ils me dirent que je devais me rendre au quartier d'Avan, rue Acharyan 2, pour réaliser les tests au Centre. Mon mari était à Erevan, s'amusant et ivre. Je l'ai appelé et lui ai dit que j'avais été testée positive au SIDA. Il m'a dit : « Une chose pareille ne peut pas arriver ». Je me souviens avoir monté les escaliers en pleurant, enceinte et me traînant vers le haut. Pour être honnête, je ne me souviens pas du tout comment le médecin s'est approché de nous, je ne m'en souviens pas à cause du stress. Nous sommes rentrés à la maison et mon mari commença à se cogner la tête contre le mur. Je prie Dieu si au moins le bébé n'est pas infecté ! Le médecin se voulait rassurant en disant qu'il y avait des cas où les enfants n'étaient pas infectés. J'avais allaité le bébé pendant longtemps, un an et six mois, comment pourrait-il ne pas être infecté ? Lui aussi s'était infecté.



La tradición más antigua y que aún se mantiene en Armenia es la de la "manzana roja". Consiste en que la chica debe ser virgen antes de casarse. Su virginidad y pureza se simbolizan a través de las manzanas rojas que se llevan a la madre de la chica tras la primera noche de matrimonio. Ser virgen también aumenta la probabilidad de que una mujer pueda infectarse con el VIH desde la primera relación sexual.

The most dated tradition which is still abided by in Armenia is that of the "red apple". It consists in the necessity of a girl being a virgin before marriage. Her virginity and pureness are represented through the red apples which are taken to the mother of the bride after her wedding night. Being a virgin also increments the probability of a woman becoming infected with HIV after her first sexual encounter.

La plus ancienne tradition encore maintenue en Arménie est celle de la « pomme rouge ». Elle consiste dans le fait que la fille doit être vierge avant de se marier. Sa virginité et sa pureté sont symbolisées par les pommes rouges qui sont apportées à la mère de la fille après la première nuit de mariage. Être vierge augmente également le risque qu'une femme soit infectée par le VIH dès le premier rapport sexuel.



{S} Cuando tuve a mi tercer hijo, mi marido me llamó desde Rusia, donde había ido a trabajar, y me dijo que no le diera el pecho. Se había hecho la prueba y le habían diagnosticado el sida. Murió un año después. Al cabo de un año yo estaba muy enferma... Dios me ayudó.

{S} When I had my third child, my husband called me from Russia, where he had gone to work, and he told me not to breastfeed the baby. He had tested positive for AIDS. He died one year later. One year later I was very ill... God helped me.

{S} Quand j'ai eu mon troisième enfant, mon mari m'appela de Russie, où il était allé travailler, et me dit de ne pas l'allaiter. Il avait passé un test et avait été diagnostiqué du SIDA. Il mourut un an plus tard. Au bout d'un an, j'étais très malade... Dieu m'a aidé.



En la antigüedad, los armenios regalaban muñecas a los recién casados. La muñeca no podía hablar y no le contaba a nadie todos sus problemas.

In past times, dolls were a common wedding gift in Armenia. The doll could not speak, nor could she tell anybody all the problems.

Jadis, les Arméniens offraient des poupées aux jeunes mariés. La poupée ne pouvait pas parler et ne racontait à personne tous ses problèmes.



{A} No importa que sólo yo tenga un estatus en nuestra familia, este estigma puede extenderse, y lanzar ese velo negro sobre todos.

{A} It is not important that I am the only one with a condition in our family, that stigma reaches everyone, and casts a black veil on us all.

{A} Peu importe que je sois le seul à avoir un statut dans notre famille, cette stigmatisation peut s'étendre à tout le monde et jeter ce voile noir sur tout le monde.



En una boda armenia, se colocan dos platos en el umbral de la puerta de la casa del novio para que cuando el novio y la novia entren en la casa, rompan los platos. Si la novia no consigue romper el plato en el primer intento, es señal de desgracia o mala suerte.

In an Armenian wedding, two plates are placed on the doorstep of the groom's house, and upon entering the bride and groom should break them. If the bride fails to do so on her first attempt, it is a sign of bad luck.

Lors d'un mariage arménien, deux assiettes sont placées sur le pas de la porte de la maison du marié, de sorte que lorsque les mariés entrent dans la maison, ils cassent les assiettes. Si la mariée ne parvient pas à casser l'assiette du premier coup, c'est un signe de malheur ou de malchance.



{L} Si comparáramos a un hombre y un elefante, el hombre se sentiría impotente ante un elefante, para él, el VIH es ese elefante que le ha tapado el sol y que puede pisotearlo... Cuando terminó la primera etapa, vi al elefante y empecé a examinar su pata, luego su cola y su cabeza, entonces el cuadro se completó y empezó a encogerse. Entendí a qué me enfrentaba. Me di cuenta de que los mitos de la televisión, de Internet o de los folletos y carteles con imágenes terroríficas me alimentaban... Me di cuenta de que en realidad todo eso es un mito, no existe esa imagen terrorífica que podía haber hace treinta años, cuando no existía la medicina. Cuando ese elefante empezó a hacerse cada vez más pequeño pude controlarlo como quería.

{L} If one compares a man and an elephant, the man would feel helpless beside an elephant, for him, HIV is that elephant that has blocked the sun, leaving him exposed to be trampled... When the first stage came to an end, I saw that elephant and began to examine its leg, later its tail, and its head, then the picture was complete, and it began to shrink. I understood what I was up against. I realised that they myths from television, Internet, pamphlets, or signs with terrifying images had been fed to me... I realised that everything was a myth, there was no terrifying image that could have existed thirty years ago, when the proper medicine was not yet in existence. When that elephant was gradually smaller, I could control it as I wanted.

{L} Si nous devions comparer un homme et un éléphant, l'homme se sentirait impuissant devant un éléphant, pour lui, le VIH est cet éléphant qui lui cache le soleil, et qui peut le piétiner... Une fois la première étape terminée, j'ai vu l'éléphant et j'ai commencé à examiner sa patte, puis sa queue et sa tête, puis l'image était complète, et il a commencé à rétrécir. J'ai compris à quoi j'étais confrontée. Je me suis rendu compte que les mythes à la télévision, sur Internet ou les brochures et affiches aux images terrifiantes me nourrissaient... Je me suis rendu compte qu'en réalité tout cela est un mythe, cette image terrifiante qui aurait pu exister il y a trente ans, quand il n'y avait pas de médicaments, n'existe plus. Quand cet éléphant a commencé à devenir de plus en plus petit, j'ai pu le contrôler comme je le voulais.

La vergüenza es una de las cosas nacionales que se asientan en nosotros. Es una cosa cultural. La vergüenza es profunda y tiene muchas capas.

Shame is deeply rooted in our national culture. Shame is deep and it has many layers.

La honte est l'une des choses nationales qui s'installent en nous. C'est une chose culturelle. La honte est profonde et comporte de nombreuses couches.



Federico Ríos

Finalista
Finalist
Finaliste

Federico Ríos

Federico Ríos es fotoperiodista y colaborador habitual de The New York Times. Su trabajo ha sido publicado en otros medios internacionales como National Geographic, Stern, Geo, Times Magazine, Paris Match y Leica Magazine, entre otros. Sus fotografías han sido reconocidas con el Premio Hansel-Mieth Preiss en Alemania (2019); Primer Premio Serie de Noticias POY Latam (2017); Premio del Jurado en Days Japan, International Photojournalism Award (2017); Portfolio Review New York Times 2017; y Eddie Adams Workshop XXVII en Nueva York (2014). A lo largo de su carrera, paralelo a su trabajo de fotoperiodismo, ha desarrollado un proceso de creación artística en temas recurrentes en su trabajo: el conflicto armado, el medio ambiente y su relación con la sociedad. Su exhibición individual La Firma de Los Ríos, ha sido expuesta en el marco de Video Guerrilha (Sao Paulo, Brasil 2013). Ha presentado su trabajo sobre las FARC en la galería de arte fotográfico La Guardia en Nueva York, en 2017; y en el festival Kaunas Photo (Lituania).

Federico Ríos is photojournalist and freelance who frequently collaborates with the New York Times. His work has been published in other international media outlets such as National Geographic, Stern, Geo, Times Magazine, Paris Match and Leica Magazine, among others. His photographs have been acknowledged with the award Hansel-Mieth Preiss in Germany (2019); First Place POY Latam News Series (2017), Jury prize at Days Japan, International Photojournalism Award (2017); Portfolio Review New York Times 2017; and Eddie Adams Workshop XXVII in New York (2014). Throughout his entire career, parallel to his work as a photojournalist, he has developed an artistic creation process in recurring topics in his work: military conflict, the environment, and its relationship with society. His individual exhibition *La Firma de Los Ríos* (the Signature of the Rivers), has been exhibited within the framework of Video Guerrilha (Sao Paulo, Brasil 2013). He has presented his work concerning the FARC in the photograph art gallery La Guardia in New York, in 2017; and in the Kaunas Photo (Lithuania) festival.

Federico Ríos est photojournaliste et freelance, collaborateur fréquent du New York Times. Son travail a été publié dans d'autres médias internationaux tels que National Geographic, Stern, Geo, Times Magazine, Paris Match et Leica Magazine, entre autres. Ses photographies ont été récompensées par le Prix Hansel-Mieth Preiss en Allemagne (2019) ; Premier Prix Série d'Actualités POY Latam (2017) ; Prix du jury aux Days Japan, International Photojournalism Award (2017) ; Portfolio Review New York Times 2017 ; et Eddie Adams Workshop XXVII à New York (2014). Tout au long de sa carrière, parallèlement à son travail de photojournaliste, il a développé un processus de création artistique sur des thèmes récurrents dans son travail : le conflit armé, l'environnement et son rapport à la société. Son exposition individuelle *La Firma de Los Ríos*, a été présentée dans le cadre de Video Guerrilha (Sao Paulo, Brésil 2013). Il a présenté son travail sur les FARC à la galerie d'art photographique La Guardia de New York, en 2017 ; et au festival Kaunas Photo (Lituanie).

Migrantes atravesando el Tapón del Darién

Este año, una cifra sin precedentes de 200 000 personas han cruzado la escarpada selva entre Sudamérica y Centroamérica conocida como la Brecha del Darién, casi veinte veces la media de hace unos años. Durante décadas, el Paso del Darién se consideraba tan peligroso que pocos se atrevían a cruzarlo. Desde 2010 hasta 2020, la media anual de cruces se situó justo por debajo de las 11 000 personas según las autoridades panameñas. Miles de migrantes, en su mayoría venezolanos, intentan cruzar el Darién, un paso selvático entre Sudamérica y Centroamérica, para llegar a Estados Unidos. Lo han dejado todo para viajar en busca del sueño americano. Venezuela se ha convertido en un país disfuncional que genera un éxodo masivo de personas que buscan alimentar a sus familias. Desde 2015, más de 7 millones de venezolanos han abandonado el país, según las Naciones Unidas, con destino sobre todo a otros países suramericanos. El éxodo venezolano es uno de los mayores del mundo, aproximadamente igual a los provocados por las guerras en Ucrania y Siria.

Tapón del Darién, Colombia, septiembre de 2022.

Migrants crossing the Darien Gap

This year, an unprecedented number of 200,000 people have crossed the harsh jungle between South and Central America, known as the Darien Gap, almost twenty times that of the average from a not-so-distant past. For decades, the Darien Gap was considered so dangerous that only few would dare the attempt. From 2010 to 2020, the annual average of crossings was just under 11,000 people, according to the Panamanian authorities. Thousands of migrants, the majority being Venezuelan, try to cross the Darien, a jungle crossing between South and Central America, to reach the United States. They left everything behind to travel in search of the American dream. Venezuela has become a dysfunctional country that generates a massive exodus of people who strive to feed their families. Since 2015, over 7 million Venezuelans have abandoned their country, according to the United Nations, mostly on their way to other South American countries. The Venezuelan exodus is one of the largest in the world, approximately the same as those caused by the wars in Ukraine and Syria.

The Darien Gap, Colombia, September 2022.

Migrants traversant le Bouchon du Darién

Cette année, un nombre record de 200 000 personnes ont traversé la jungle accidentée entre l'Amérique du Sud et l'Amérique centrale connue sous le nom de Bouchon du Darién, soit près de vingt fois la moyenne d'il y a quelques années. Pendant des décennies, le col du Darién a été considéré tellement dangereux que peu osaient le franchir. De 2010 à 2020, le nombre moyen annuel de traversées était d'un peu moins de 11 000 personnes selon les autorités panaméennes. Des milliers de migrants, pour la plupart des Vénézuéliens, tentent de traverser le Darién, un col de la jungle entre l'Amérique du Sud et l'Amérique centrale, pour rejoindre les États-Unis. Ils ont tout quitté pour voyager à la recherche du rêve américain. Le Venezuela est devenu un pays dysfonctionnel qui génère un exode massif de personnes cherchant à nourrir leur famille. Depuis 2015, plus de 7 millions de Vénézuéliens ont quitté le pays, selon les Nations unies, à destination principalement d'autres pays sud-américains. L'exode vénézuélien est l'un des plus importants au monde, à peu près égal à ceux causés par les guerres en Ukraine et en Syrie.

Bouchon du Darien, Colombie, septembre 2022.



Luis Miguel Arias, venezolano de 27 años, descansa exhausto junto a su hija Melissa Arias de 4 años durante el segundo día de caminata cruzando el Tapón del Darién entre Colombia y Panamá. El cruce de la selva puede tomar entre 10 y 12 días.
Septiembre de 2022.

Luis Miguel Arias, a 27 year old Venezuelan rests alongside his 4 year old daughter Melissa Arias on the second day of the trek crossing the Darien Gap between Colombia and Panama. Crossing the jungle can take between 10 and 12 days.
September 2022.

Luis Miguel Arias, un Vénézuélien de 27 ans, se repose épuisé avec sa fille de 4 ans Melissa Arias lors de la deuxième journée de marche à travers le Bouchon de Darién entre la Colombie et le Panama. La traversée de la jungle peut prendre entre 10 et 12 jours.
Septembre 2022.

Este año, una cifra sin precedentes de 200 000 personas han cruzado la escarpada selva entre Sudamérica y Centroamérica conocida como El Tapón del Darién, casi veinte veces el promedio de hace unos años. La gran mayoría son venezolanos.

Septiembre de 2022.

This year, the unprecedented number of 200,000 people have crossed the harsh jungle known as the Darien Gap, between South and Central America. That number is almost twenty times that of the average of some years ago. The vast majority are Venezuelan.

September 2022.

Cette année, un nombre sans précédent de 200 000 personnes ont traversé la jungle accidentée entre l'Amérique du Sud et l'Amérique centrale connue sous le nom de Bouchon de Darien, soit près de vingt fois la moyenne d'il y a quelques années. La grande majorité sont des Vénézuéliens.

Septembre 2022.







Yhoana Sierra perdió el agarre de una cuerda guía y cayó por una colina embarrada. Yohana estaba embarazada cuando decidió cruzar el Tapón del Darién, aunque no sufrió fracturas durante su caída, al siguiente día después del golpe despertó sangrando, probablemente habiendo perdido el bebé. Septiembre de 2022.

Yhoana Sierra lost her grip on a guide rope and fell down the muddy bank. Yohana was pregnant when she decided to cross the Darien Gap, although she didn't break any bones on her fall, the day after, she woke up bleeding, probably meaning the loss of her baby. September 2022.

Yohana Sierra a perdu sa prise sur une corde de guidage et est tombée sur une colline boueuse. Yohana était enceinte lorsqu'elle a décidé de traverser le Bouchon de Darién ; bien qu'elle n'ait subi aucune fracture lors de sa chute le lendemain après le coup, elle s'est réveillée en saignant, ayant probablement perdu le bébé. Septembre 2022.



Al menos 39 personas han muerto en la ruta este año según la policía de Panamá, aunque las autoridades reconocen que el número real es probablemente mayor. Muchas personas se dan por desaparecidas y nunca se encuentran.
Septiembre de 2022.

At least 39 people have died along the route this year, according to the Panamanian police, although the authorities acknowledge that the real number is most likely higher. Many people are reported missing and are never found.
September 2022.

Au moins 39 personnes sont mortes sur la route cette année selon la police panaméenne, bien que les autorités reconnaissent que le nombre réel est probablement plus élevé. De nombreuses personnes sont portées disparues et ne sont jamais retrouvées.
Septembre 2022.



Un hombre besa a su bebé de pocos meses en un descanso en un riachuelo del camino en el Tapón del Darién entre Colombia y Panamá. Cuarenta mil niños han cruzado la selva en lo que va de año, muchos de ellos bebés. Al igual que decenas de miles de venezolanos atraviesan esta ruta salvaje y sin caminos creyendo que llegarán a Estados Unidos como lo han hecho sus amigos y vecinos semanas antes.
Septiembre de 2022.

A man kisses his baby of only a few months as he rests in the stream on the path of the Darien Gap between Colombia and Panama. Forty thousand children have crossed the jungle just this year, many of them babies. The same as dozens of thousands of Venezuelans who cross this wild route, and without paths, believing that they will arrive to the United States just as their friends and neighbours had done weeks before.
September 2022.

Un homme embrasse son bébé de quelques mois lors d'une pause dans un ruisseau en bordure de route dans le Bouchon de Darién entre la Colombie et le Panama. Quarante mille enfants ont traversé la jungle jusqu'à présent cette année, dont beaucoup de bébés. Comme des dizaines de milliers de Vénézuéliens, ils traversent cette route sauvage et sans piste, croyant qu'ils atteindront les États-Unis comme leurs amis et voisins l'ont fait des semaines auparavant.
Septembre 2022.



Hamleisy, Hamletsky y Adriannys Ortega, de 15, 13 y 8 años, perdieron a su madre por un cáncer de mama en 2017, en un momento en el que el sistema de salud de Venezuela estaba prácticamente colapsado. Su padre, Hamlet Ortega, antiguo empleado de Ford Motors, culpa de su muerte al gobierno. Jheyymi Jhennifer Bastidas atiende las heridas en los pies de Hamleisy Ortega debidas a varios días de caminata en el barro y el agua mientras cruzaba el Tapón del Darién junto a su padre y sus hermanas. Octubre de 2022.

Hamleisy, Hamletsky and Adriannys Ortega, 15, 13 and 8 years old, lost their mother to breast cancer in 2017, at a time when the Venezuelan healthcare system was practically collapsed. Their father, Hamlet Ortega, previously employed by Ford Motors, blames her death on the government. Jheyymi Jhennifer Bastidas tends to the wounds on Hamleisy Ortega's feet that she got from walking through mud and water for days while crossing the Darien Gap with her father and sisters. October 2022.

Hamleisy, Hamletsky et Adriannys Ortega, âgés de 15, 13 et 8 ans, ont perdu leur mère d'un cancer du sein en 2017, à une époque où le système de santé vénézuélien était pratiquement effondré. Son père, Hamlet Ortega, un ancien employé de Ford Motors, blâme le gouvernement pour sa mort. Jheyymi Jhennifer Bastidas soigne les blessures aux pieds de Hamleisy Ortega après plusieurs jours de marche dans la boue et l'eau en traversant le Bouchon de Darién avec son père et ses sœurs. Octobre 2022.



Un grupo de migrantes se detiene en una colina mientras cruza el Tapón del Darién entre Colombia y Panamá. Después de decenas de entrevistas a lo largo de varios días recorriendo la ruta, queda claro que la combinación de desesperación, la atracción perdurable del sueño americano y las publicaciones engañosas en las redes sociales están creando una crisis humanitaria como nunca se había visto en el Darién.
Septiembre de 2022.

A group of migrants stop on a mountaintop while crossing the Darien Gap between Colombia and Panama. After dozens of interviews over various days of trekking along the route, it has become evident that the combination of hopelessness, the appeal of the always present American dream, and the misleading social media posts are creating a humanitarian crisis, unlike anything suffered to date in the Darien. September 2022.

Un groupe de migrants s'arrête sur une colline en traversant le Bouchon de Darién entre la Colombie et le Panama. Après des dizaines d'interviews sur plusieurs jours de voyage, il est clair que la combinaison du désespoir, de l'attrait persistant du rêve américain et des publications trompeuses sur les réseaux sociaux crée une crise humanitaire comme jamais auparavant dans le Darien. Septembre 2022.



Un hombre toma el último sorbo de agua de un botellón cubierto de lodo. Los migrantes que salen de Capurganá en Colombia intentan llevar con ellos alimentos y agua para el trayecto, sin embargo, tras varios días de camino entre la selva y a medida que avanzan los víveres empiezan a escasear.
Octubre de 2022.

A man takes the last sip of water from a mud-covered bottle. The migrants who leave Capurganá in Colombia try to take enough food and drink for the trek, however, after various days along the route in the jungle, as they advance, the provisions start to become scarce.
October 2022.

Un homme prend la dernière gorgée d'eau d'une bouteille couverte de boue. Les migrants qui quittent Capurganá en Colombie essaient d'emporter avec eux de la nourriture et de l'eau pour le voyage, cependant, après plusieurs jours de route à travers la jungle et à mesure qu'ils avancent, les vivres commencent à s'épuiser.
Octobre 2022.



Una familia cruza el río Tacartí con sus hijos en sus espaldas, varias muertes en la zona se han producido por las crecientes subidas de los ríos que arrastran a las personas que mueren ahogadas en el Tapón del Darién entre Colombia y Panamá. 2022.

A family crosses the Tacartí river carrying their children on their backs. There have been various drownings in this area owing to the rising rivers dragging people by the current. The Darien Gap between Colombia and Panama 2022.

Une famille traverse le fleuve Tacartí avec ses enfants sur le dos. Plusieurs morts dans la région ont été causées par les crues croissantes des rivières qui entraînent les personnes qui finissent par se noyer. Dans le Bouchon de Darién entre la Colombie et le Panama. 2022.



Sebastián Colmenares de 8 años, atiende con lágrimas en los ojos el discurso del líder local Juan Tekia en la comunidad Embera de El Abuelo en la orilla del río Tacartí. Allí les explican la ruta que sigue para llegar a la Estación de Recepción de Migrantes de Panamá, a dos días más de viaje desde este lugar. Este es el primer poblado después de caminar unos 10 días en la selva, detrás de él, su hermano Juan Colmenares de 10 años y su madre Enlgymar Galinde. Octubre de 2022.

Sebastián Colmenares, 8 years of age, with tears in his eyes listens to the speech of Juan Tekia, the local leader of the community Embera el Abuelo, on the shores of the Tacartí river. It is there that the rest of the route is explained to them, how to arrive to the Migrant Reception Station of Panama, a journey of two more days from this place. This is the first population they come across after having walked in the jungle for 10 days, behind him is his brother Juan Colmenares, 10 years of age, and his mother Enlgymar Galinde. October 2022.

Sebastián Colmenares, 8 ans, écoute les larmes aux yeux le discours du chef local Juan Tekia dans la communauté Embera de El Abuelo sur les rives du fleuve Tacartí. Là, ils expliquent l'itinéraire qu'ils suivent pour se rendre à la station d'accueil des migrants de Panama, à deux jours de plus de cet endroit. C'est la première ville après avoir marché environ 10 jours dans la jungle, derrière lui, son frère de 10 ans Juan Colmenares et sa mère Enlgymar Galinde. Octobre 2022.

Sáshenka Gutiérrez

Mención especial
Special mention
Mention spéciale

Sáshenka Gutiérrez

Sáshenka Gutiérrez Valerio es una fotoperiodista nacida México. Comenzó su carrera en el 2007 en una agencia nacional llamada Eikon. En 2008 comenzó a trabajar para la agencia Cuartoscuro y desde el año 2010 a la fecha es fotógrafa de la agencia española de noticias EFE. Su trabajo es publicado en medios nacionales e internacionales.

Forma parte del colectivo de fotoperiodistas “Desde Nosotras” y ha participado en diversas exposiciones. Su trabajo se centra en la defensa de los derechos humanos, grupos vulnerables y movimientos sociales. En 2021 ganó el tercer lugar de fotografía del premio Walter Reuter. En 2022 ganó el premio Ortega y Gasset de El País en la categoría de fotografía, obtuvo el primer lugar de la categoría documental del Festival de Fotografía Internacional en León (FFIEL), una plataforma que sirve para la promoción y la enseñanza de las artes visuales en el centro de México y obtuvo una mención honorífica en el Premio Nacional de Periodismo de México.

Sáshenka ha participado en *Endangered*, un documental en el que, a través del testimonio de cuatro reporteros de México, Brasil y EE UU, muestra las amenazas contra la libertad de expresión que sufren los periodistas en estos países.

Sáshenka Gutiérrez Valerio is a Mexican born photojournalist. She began her career in 2007 in a national agency called Eikon. In 2008 she began to work for the agency Cuartoscuro and from 2010 to date she has been a staff photographer for the Spanish news agency EFE. Her work has been published in national and international media outlets.

She forms part of a collective of photojournalists “Desde Nosotras” (roughly meaning: from us as females) and has participated in diverse exhibitions. Her work is focused on the defence of human rights, vulnerable groups, and social movements. In 2021 she came in third place in photography at the Walter Reuter awards. In 2022 she won the award Ortega y Gasset of el País, in the category of photography, she came in first place in the documentary category of the International Photography Festival of León (FFIEL), a platform which fosters and teaches visual arts in the centre of Mexico and obtained an honorary mention for the award Premio Nacional de Periodismo of Mexico.

Sáshenka participated in *Endangered*, a documentary in which, through the testimony of four journalists from Mexico, Brazil, and the USA, one may see the threats against the freedom of expression that journalists suffer in these countries.

Sáshenka Gutiérrez Valerio est une photojournaliste née au Mexique. Elle a commencé sa carrière en 2007 dans une agence nationale appelée Eikon. En 2008, elle a commencé à travailler pour l'agence Cuartoscuro et de 2010 à ce jour, elle est photographe pour l'agence de presse espagnole EFE. Son travail est publié dans les médias nationaux et internationaux.

Elle fait partie du collectif de photojournalistes « Desde Nosotras » et a participé à diverses expositions. Son travail se centre sur la défense des droits de l'Homme, des groupes vulnérables et les mouvements sociaux. En 2021, elle a remporté la troisième place en photographie du prix Walter Reuter. En 2022, elle a remporté le Prix Ortega y Gasset de El País dans la catégorie photographie, elle a obtenu la première place dans la catégorie documentaire du Festival de Fotografía Internacional en León (FFIEL), une plateforme qui sert à promouvoir et à enseigner les arts visuels dans le centre du Mexique et a reçu une mention honorifique au Prix national de journalisme du Mexique.

Sáshenka a participé à *Endangered*, un documentaire qui montre, à travers le témoignage de quatre reporters du Mexique, du Brésil et des États-Unis, les menaces contre la liberté d'expression subies par les journalistes dans ces pays.

Jódete Cáncer

La serie cuenta la historia de Sandra Monroy, una mujer de 36 años superviviente de cáncer de mama. Perdió sus senos por la enfermedad, que le fue detectada a principios de 2021. Tras el diagnóstico, los médicos le explicaron a Sandra que era necesario hacerle una doble mastectomía, ya que, aunque el cáncer solo estaba en el seno derecho, de quedarse con el izquierdo la posibilidad de que la enfermedad volviera era de entre 50 y 60 por ciento.

Los médicos le informaron que sus senos podrían ser reconstruidos, pero eso implicaba al menos dos operaciones en los próximos tres años, y una intervención más si optaba por la reconstrucción de los pezones. Ese procedimiento lo tendría que repetir al menos cada 10 años para cambiar los implantes. La reconstrucción no es un proceso fácil; muchas mujeres han decidido vivir sin senos, así como los desafíos, tanto físicos como emocionales y sociales que conlleva la decisión.

Sandra entró a cirugía el 5 de julio de 2021; decidió no reconstruir sus senos y creó la plataforma de activismo: *Jódete Cáncer*, donde apoya a mujeres supervivientes de cáncer de mama que atraviesan algún tipo de mastectomía y eligen no hacerse una reconstrucción mamaria.

Decidió vivir sin senos en un sistema que equipara senos con femineidad, para darle a su cuerpo un nuevo significado y así ejercer uno de los primeros derechos como mujer que es la libertad sobre su cuerpo, poniendo en primer lugar lo oncológico antes que lo estético: “Los senos no son lo que nos hace mujeres.”

A Sandra esta situación la blindó y hoy muestra de manera abierta sus cicatrices para decirle a otras mujeres, no solo a aquellas que han atravesado por esta terrible enfermedad, que unos pechos, una talla o una medida no definen quién eres, porque la belleza va más allá de los estándares que la sociedad ha establecido. “Todas deberíamos sentirnos igual de orgullosas de lo que somos y de cómo somos”.

Screw you cancer

The series tells the story of Sandra Monroy, who is a survivor of breast cancer at 36 years of age. She lost her breasts owing to the disease, that was detected at the beginning of 2021. After being diagnosed, the doctors explained to Sandra that a double mastectomy was necessary, as, although the cancer was only in her right breast, the possibilities of the disease returning if she conserved her left breast were between a 50 and 60 percent.

The doctors informed her that her breasts could be reconstructed, but that would imply at least two operations over the next three years, and one more intervention if she opted for the reconstruction of her nipples. This procedure would have to be repeated at least every ten years in order to change the implants. Reconstruction is not an easy process; many women decide to live without their breasts, and to live with the physical as well as emotional and social challenges that accompany that decision.

Sandra had surgery on the 5th of July 2021; decided not to have her breasts reconstructed and created an activist platform: “Jódete Cáncer” (*Screw you cancer*), where support is offered to women survivors of breast cancer who are going through some type of mastectomy or choose not to do a mammary reconstruction.

She chose to live without breasts in a system that likens breasts to femininity. She chose to give her body a new meaning, and in so doing exercise one of her primary rights as a woman, freedom over her own body, putting oncology ahead of aesthetics: “Breasts are not what make us women.”

This situation made Sandra stronger, ironclad, and today she openly shows her scars, so as to tell other women, and not only those who have gone through this terrible disease, that breasts, a size or measurement do not define who you are, beauty goes beyond the standards set by society. “We should all feel equal and proud of who we are and how we are”.

Va te faire foutre, Cancer

La série narre l'histoire de Sandra Monroy, une survivante d'un cancer du sein âgée de 36 ans. Elle a perdu ses seins à cause de la maladie, qui a été dépistée début 2021. Après le diagnostic, les médecins expliquèrent à Sandra qu'il était nécessaire de pratiquer une double mastectomie, car, bien que le cancer ne soit que dans le sein droit, si elle restait avec le gauche, la probabilité que la maladie revienne se situait entre 50 et 60 %.

Les médecins lui dirent que ses seins pouvaient être reconstruits, mais cela signifiait au moins deux opérations au cours des trois prochaines années, et une de plus si elle choisissait la reconstruction des mamelons. Cette procédure devrait être répétée au moins tous les 10 ans pour changer les implants. La reconstruction n'est pas un processus facile ; de nombreuses femmes ont décidé de vivre sans seins, ainsi que les défis, à la fois physiques, émotionnels et sociaux, que cette décision implique.

Sandra est entrée en chirurgie le 5 juillet 2021 ; elle a décidé de ne pas reconstruire ses seins et a créé la plateforme d'activisme : « Jódete Cáncer » (*Va te faire foutre, Cancer*), où elle soutient les femmes survivantes d'un cancer du sein qui subissent une mastectomie et choisissent de ne pas subir de reconstruction mammaire.

Elle a décidé de vivre sans seins dans un système qui assimile les seins à la féminité, pour donner un nouveau sens à son corps et exercer ainsi l'un des premiers droits de la femme, qui est la liberté sur son corps, mettant l'oncologique en premier lieu avant l'esthétique : « Les seins ne sont pas ce qui fait de nous des femmes ».

Cette situation a rendu Sandra plus forte, et aujourd'hui elle montre ouvertement ses cicatrices pour dire aux autres femmes, pas seulement à celles qui ont traversé cette terrible maladie, que les seins, une taille ou une mesure ne définissent pas qui vous êtes, car la beauté va au-delà des normes que la société s'est fixées. “Nous devrions tous être également fiers de qui nous sommes et de comment nous sommes”.

CIUDAD DE MÉXICO (MÉXICO), 08.07.2021.- Sandra Monroy de 36 años, 3 días después de someterse a una mastectomía bilateral a causa del cáncer de mama que padecía. Esta sería la primera vez que Sandra se observa después de la intervención quirúrgica a causa del cáncer de mama que padecía. Gina Ramírez, su amiga y Teresa Mandrujano, madre de Sandra la acompañan al momento de quitarse el vendaje que le fueron colocados en su pecho. En México 18 mujeres mueren diariamente debido al cáncer de mama y tan solo el año pasado se registraron 29 929 nuevos casos, además de que desde hace 15 años se convirtió en la primera causa de muerte por tumores malignos en las mujeres mexicanas.

MEXICO CITY (MEXICO), July 8th 2021.
Sandra Monroy, age 36, 3 days after
undergoing a bilateral mastectomy due to
breast cancer. This would be the first time
that Sandra saw herself after the surgery.
Her friend, Gina Ramírez and Teresa
Mandrujano, her mother accompany her
when her bandages are being removed from
where they had been placed on her chest. In
Mexico 18 women die on a daily basis due
to breast cancer, and only last year 29,929
new cases were registered, furthermore, for
15 years now, it has become the first cause
of death by malignant tumours among
Mexican women.

MEXICO (MEXIQUE), 08/07/2021.- Sandra Monroy, 36 ans, 3 jours après avoir subi une mastectomie bilatérale due à un cancer du sein. Il s'agit de la première fois que Sandra se voit après son opération pour soigner un cancer du sein dont elle souffrait. Gina Ramírez, son amie et Teresa Mandrujano, la mère de Sandra, l'accompagnent lorsqu'elle enlève le pansement qui était placé sur sa poitrine. Au Mexique, 18 femmes meurent chaque jour à cause du cancer du sein et seulement l'année dernière 29 929 nouveaux cas ont été enregistrés, en plus du fait que depuis 15 ans, il est devenu la principale cause de décès par tumeurs malignes chez les femmes mexicaines.







CIUDAD DE MÉXICO (MÉXICO),
08/07/2021.- Gina ayuda a su amiga
Sandra a retirar las vendas.

MEXICO CITY (MEXICO),
08/07/2021.- Gina helps her friend
Sandra to remove the bandages.

MEXICO (MEXIQUE),
08/07/2021.- Gina aide son amie Sandra
à retirer les bandages.



CIUDAD DE MÉXICO (MÉXICO),
01/10/2021.- Tres meses después de la mastectomía bilateral, la joven creó "Jódete cáncer", una red de acompañamiento a pacientes con cáncer de mama que eligen no hacerse una reconstrucción mamaria. Después de una mastectomía, es posible hacerse una cirugía estética para volver a crear la mama. Esta cirugía se conoce como reconstrucción mamaria y es un proceso a través del cual se busca restaurar el volumen, la forma y la simetría de la mama que ha sido sometida a alguna cirugía de tratamiento de cáncer.

MEXICO CITY (MEXICO),
01/10/2021.- Three months after the bilateral mastectomy, the young woman created "Jódete cáncer", a support network for breast cancer patients who choose not to have breast reconstruction. After a mastectomy, it is possible to have cosmetic surgery to recreate the breast. This surgery is known as breast reconstruction and is a process that seeks to restore the volume, shape, and symmetry of the breast that has undergone cancer treatment surgery.

MEXICO CITY (MEXICO),
01/10/2021.- Trois mois après la mastectomie bilatérale, la jeune femme a créé "Jódete cáncer", un réseau de soutien pour les patientes atteintes d'un cancer du sein qui choisissent de ne pas subir de reconstruction mammaire. Après une mastectomie, il est possible de recourir à la chirurgie esthétique pour recréer le sein. Cette chirurgie est connue sous le nom de reconstruction mammaire et vise à rétablir le volume, la forme et la symétrie du sein qui a subi une intervention chirurgicale de traitement du cancer.

Médicos del Mundo

Más de 30 años combatiendo todas las enfermedades,
incluida la injusticia

Médicos del Mundo

More than 30 years combating all diseases,
including injustice

Médicos del Mundo

Plus de 30 ans de lutte contre toutes les maladies,
y compris l'injustice

Médicos del Mundo es una ONG independiente de cualquier filiación política o religiosa que defiende el derecho fundamental de toda persona a la salud y a una vida digna. La organización sanitaria la forman personas voluntarias y contratadas que aúnán sus esfuerzos para lograr un acceso universal y equitativo a la salud y denunciar las vulneraciones de derechos humanos, especialmente el derecho a la salud.

En Médicos del Mundo trabajamos en 18 países (Angola, Campamentos de personas refugiadas saharauis en Tinduf -Argelia-, Bolivia, Burkina Faso, El Salvador, Guatemala, Haití, Honduras, Mauritania, México, Mozambique, Senegal, Sierra Leona, Siria, Sudán del Sur, Territorio Palestino Ocupado, Venezuela y Ucrania), a través de 143 proyectos (70 de cooperación al desarrollo y 73 de acción humanitaria) destinados a 3 793 241 millones de personas. Además, desarrollamos 150 proyectos dentro de España, en los que atendemos a 21 708 personas.

Líneas de actuación

Cooperación internacional

Los proyectos de cooperación al desarrollo están orientados a paliar los principales problemas de salud de las comunidades. Con un enfoque a largo plazo, los programas se integran en la estructura sanitaria de los Ministerios de Sanidad de los países en los que trabajamos. En ellos nos enfrentamos a grandes retos como la escasez de personal sanitario y su continua rotación (especialmente sangrante en el continente africano).

Acción humanitaria

Médicos del Mundo facilita ayuda de emergencia a la población más vulnerable en zonas afectadas por desastres naturales o conflictos. Nuestro objetivo es asegurar la atención sanitaria y reconstruir las infraestructuras de salud dañadas. No solo intervenimos durante las emergencias, sino que también trabajamos en la preparación de la respuesta ante catástrofes y en la puesta en marcha de sistemas de alerta temprana.

Inclusión social

También trabajamos en los países desarrollados donde existen colectivos de personas en situación de exclusión social. A ellas, a las personas sin hogar, a las que consumen drogas, a aquellas que sufren la explotación sexual y a las migrantes sin acceso al sistema de salud se dirige la atención de Médicos del Mundo. Estos proyectos se desarrollan a través de la estructura que la ONG tiene en el Estado español, donde está presente en 14 de las 17 comunidades autónomas.

Activismo social

La organización también tiene como objetivo el cambio social. Desde Médicos del Mundo pretendemos hacer partícipe a la sociedad de las situaciones de desigualdad y vulneración del derecho a la salud. Además, tratamos de generar conciencias críticas para construir –tanto en el norte como en el sur– una sociedad civil comprometida con la solidaridad, cuyas demandas se tengan en cuenta a la hora de tomar decisiones políticas, económicas y sociales. Asimismo, realizamos acciones dirigidas a personas con capacidad de influencia para que adopten medidas y aporten los recursos necesarios para proteger el derecho a la salud.

Médicos del Mundo Internacional

Además de en España, Médicos del Mundo está presente en 16 países: Alemania, Argentina, Bélgica, Canadá, Estados Unidos, Francia, Grecia, Italia, Japón, Luxemburgo, Países Bajos, Portugal, Reino Unido, Suecia, Suiza y Turquía. Desde estas delegaciones se diseñan proyectos relacionados con la salud tanto en los países del sur global como en sus propios territorios. Todas compartimos la misma visión, tanto en la concepción de la ayuda a las personas más desfavorecidas, como en el objetivo de implantar una idea de solidaridad global en todos los países.

Médicos del Mundo (Doctors of the World) is an NGO, independent of any political or religious affiliation, that promotes human development by defending every person's fundamental right to health and a dignified life. The organisation is made up of volunteers and staff who join their efforts to achieve universal, fair access to health and denounce violations of this right.

Médicos del mundo España in 18 countries (Angola, Sahrawi refugee camps in Tindouf (Algeria), Bolivia, Burkina Faso, El Salvador, Guatemala, Haiti, Honduras, Mauritania, Mexico, Mozambique, Senegal, Sierra Leone, Syria, South Sudan, Occupied Palestinian Territory, Venezuela and Ukraine), through 143 projects (70 development cooperation projects and 73 humanitarian action projects) for 3,793,241 people. We also carried out 150 projects in Spain, reaching 21,708 people.

Lines of Action

International Cooperation

The development cooperation projects are geared to mitigating major health problems in the communities involved. Taking a long-term approach, the programmes are integrated into the structures of the Ministries of Health in the countries where we work facing tremendous challenges such as the lack of and/or constant turnover of health personnel, particularly acute in Africa.

Humanitarian Aid

Médicos del Mundo facilitates aid to the most vulnerable population in areas affected by natural disasters or conflicts. Our intervention aims to assure health care and rebuild damaged health infrastructure. We not only intervene in emergencies, but also work to prepare disaster response and implement early warning systems.

Social Inclusion

There are excluded groups in developed countries as well. To them, to the homeless, drug users, those who suffer sexual exploitation, and migrants without access to the healthcare system, is whom we focus our attention on. These projects are carried out through Médicos del Mundo's structure in 14 of Spain's 17 autonomous regions.

Mobilisation

The organisation also strives for social change. To bring this about, it aims to engage society in situations of inequality and violations of the right to health. We also try to foster critical thought to build a civil society committed to solidarity in the Global North and South alike, and whose demands are considered when political, economic and social decisions are taken. In addition, we perform advocacy work with persons in influential positions and those making political decisions so that measures are taken and resources allocated to protect the right to health.

Médicos del Mundo around the World

In addition to Spain, Médicos del Mundo is present in 16 countries: Argentina, Belgium, Canada, France, Germany, Greece, Italy, Japan, Luxemburg, the Netherlands, Portugal, Sweden, Switzerland, Turkey, the United Kingdom and the United States. All delegations share the same vision both in terms of their conception of helping the most disadvantaged and in their goal to instil the idea of global solidarity in all countries.

Médicos del Mundo (Médecins du Monde) est une ONG indépendante de toute idéologie politique ou religieuse qui défend le droit fondamental des personnes à la santé et à une vie digne. L'organisation est composée de personnes bénévoles et rémunérées qui unissent leurs efforts pour obtenir un accès universel et équitable à la santé et dénoncer les violations des droits dans ce domaine.

Médicos del Mundo travaille dans 18 pays (Angola, camps de réfugiés sahraouis à Tindouf (Algérie), Bolivie, Burkina Faso, El Salvador, Guatemala, Haïti, Honduras, Mauritanie, Mexique, Mozambique, Sénégal, Sierra Leone, Syrie, Sud Soudan, Territoire Palestinien Occupé, Venezuela et Ukraine), à travers 143 projets (70 projets de coopération au développement et 73 projets d'action humanitaire) pour 3 793 241 personnes. Nous avons également réalisé 150 projets en Espagne, touchant 21 708 personnes.

Lignes d'action

Coopération internationale

Les projets d'aide au développement sont axés sur les principaux problèmes de santé des communautés. Dans une perspective à long terme, les programmes sont intégrés dans la structure sanitaire des ministères de la Santé des pays où nous travaillons et où nous faisons face à de grands défis, comme le manque de personnel de santé et son roulement constant (particulièrement meurtrier sur le continent africain).

Action humanitaire

Médicos del Mundo apporte une aide d'urgence aux populations les plus vulnérables dans les zones touchées par des catastrophes naturelles ou des conflits. Notre intervention vise à y garantir les soins de santé et à reconstruire les infrastructures sanitaires détruites. Nous agissons en situation d'urgence, mais nous œuvrons également pour anticiper une réponse en cas de catastrophe avec la mise en place de systèmes d'alerte précoce.

Inclusion sociale

Des collectifs de personnes en situation d'exclusion existent aussi dans les pays développés. Les programmes de Médicos del Mundo leur sont adressés, tout comme aux sans-abris, aux consommateurs de drogues, aux victimes d'exploitation sexuelle et aux migrants privés d'accès au système de santé. Ces projets sont menés à bien à travers la structure dont dispose l'ONG au sein de l'État espagnol, présente dans 14 des 17 communautés autonomes.

Mobilisation sociale

L'organisation a également pour objectif la transformation sociale. Depuis Médicos del Mundo, nous prétendons faire part à la société des situations d'inégalité et de violation du droit à la santé. De plus, nous tentons de générer des connaissances critiques pour bâtir, au Nord comme au Sud, une société civile solidaire et dont les demandes seront examinées lors de la prise de décisions politiques, économiques et sociales. Aussi, nous menons des actions qui s'adressent aux personnes influentes pour que des mesures soient adoptées et que les ressources nécessaires pour protéger le droit à la santé soient fournies.

Médicos del Mundo International

En plus de l'Espagne, Médicos del Mundo International est présent dans 16 pays : Allemagne, Argentine, Belgique, Canada, États-Unis, France, Grèce, Italie, Japon, Luxembourg, Pays-Bas, Portugal, Royaume-Uni, Suède, Suisse et Turquie. Des projets liés à la santé sont élaborés depuis ces délégations et mis en œuvre aussi bien dans les pays du Sud qu'au sein de leurs propres territoires. Toutes les délégations partagent une même vision concernant la mise au point de l'aide apportée aux personnes les plus défavorisées et l'objectif commun de faire régner une idée de solidarité globale dans tous les pays.

Médicos del Mundo España

Directorio de oficinas

Répertoire des bureaux

Office Directory

Sede Central

Calle Conde de Vilches 15
28028 Madrid
+34 91 543 6033
informacion@
medicosdeltmundo.org
www.medicosdeltmundo.org

Sedes Autonómicas

Andalucía

Sevilla
Calle Bajos del Puente Cristo
de la Expiración s/n
41001 Sevilla
+34 95 490 8288
sevilla@medicosdeltmundo.org

Almería

Calle Juan de la Encina 2, bajo 4
04006 Almería
+34 95 025 2432
almeria@medicosdeltmundo.org

Granada

Carretera antigua de Málaga 92,
local 1, bajo A
18015 Granada
+34 85 895 4081 / 676 317 885

Málaga

Calle Cruz Verde 16
29013 Málaga
+34 95 225 2377
malaga@medicosdeltmundo.org

Aragón

Zaragoza
Calle Calatorao 8, bajo
50003 Zaragoza
+34 97 640 4940 / 608 218 170
aragon@medicosdeltmundo.org

Huesca

Plaza San Pedro 5, 1ºC
22001 Huesca
+34 97 422 9210 / 639 556 962
huesca@medicosdeltmundo.org

Principado de Asturias

Oviedo
Plaza Barthe Aza 6, bajo
33009 Oviedo
+34 98 520 7815
asturias@medicosdeltmundo.org

Canarias

Las Palmas de Gran Canaria
Calle Doctor Verneau 1,
oficina 204
35001 Las Palmas de Gran
Canaria
+34 92 836 7100
canarias@medicosdeltmundo.org

Lanzarote
Calle Antonio Nieves Santos
nº5, portal 3, 1º Puerta 18
35500 Arrecife (Las Palmas)
+34 92 880 5555
lanzarote@medicosdeltmundo.org

Cantabria

Santander
Calle Hernán Cortés, 37, 1ºI
39003 Santander
Tenerife
Calle del Castillo 62, 1º
38003 Santa Cruz de Tenerife
+34 92 224 8936
tenerife@medicosdeltmundo.org

Castilla-La Mancha

Toledo
Plaza de Santa Bárbara 3
45006 Toledo
+34 92 522 2312 / 660 201 784
castillamancha@
medicosdeltmundo.org

Albacete
Calle Bernabé Cantos 31
02003 Albacete
+34 96 799 5496 / 609 744 791
albacete@medicosdeltmundo.org

Castilla y León

Calle Villanueva 1
47013 Valladolid
+34 98 358 3463 / 689 700 213
castillayleon@
medicosdeltmundo.org

Cataluña

Barcelona
Calle Vila i Vilà 73
08004 Barcelona
+34 93 289 2715
catalunya@medicosdeltmundo.
org

Comunidad de Madrid

Calle Juan Montalvo 6
28040 Madrid
+34 91 315 6094
madrid.ca@medicosdeltmundo.
org

Comunidad Valenciana

Valencia
Calle Carniceros 14, bajo
izquierda
46001 Valencia
+34 96 391 6767
valencia@medicosdeltmundo.org

Alicante
Calle Gimnasta Maisa Lloret 8,
bajo derecha
03013 Alicante
+34 96 525 9630
alicante@medicosdeltmundo.org

Euskadi

Bilbao
Calle Bailén 1, bajo
48003 Bilbao (Vizcaya)
+34 94 479 0322
euskadi@medicosdeltmundo.org

Vitoria

Calle del Cubo 1
01001 Vitoria-Gasteiz
653 994 567
araba@medicosdeltmundo.org

Extremadura

Mérida
Calle Juan Dávalos y
Altamirano 2
06800 Mérida (Badajoz)
+34 683 659 368 / 685 3334 592
extremadura@
medicosdeltmundo.org

Galicia

Santiago de Compostela
Calle Galeras 13, 2º, oficinas 6 y 7
15705 Santiago de Compostela
(A Coruña)
+34 98 157 8182
galicia@medicosdeltmundo.org

A Coruña

Centro de Información a la
Mujer del Barrio de las Flores /
Rúa Hortencias, s/
15008 A Coruña
+34 98 117 1465

Vigo

Calle Illas Baleares 15, bajo
36203 Vigo (Pontevedra)
+34 98 648 4301
vigo@medicosdeltmundo.org

Islas Baleares

Palma de Mallorca
Calle Ricardo Ankerman 1,
bajos
07006 Palma de Mallorca
+34 97 175 1342
illesbalears@
medicosdeltmundo.org

Ibiza

Calle Galicia 9-11, Edificio Plaza,
local 10
07800 Ibiza
+34 628 467 378
ibiza@medicosdeltmundo.org

La Rioja

Logroño
Calle Chile, nº 20 Bajo Interior
Derecha
26005 Logroño
+34 625 17 36 75

Melilla

Calle Ayul Lalchandani 1. Piso
1. 3-A
52004 Melilla

Navarra

Pamplona
Calle Aralar 40, bajo
31004 Pamplona
+34 84 820 7340
navarra@medicosdeltmundo.
org

Médicos del Mundo

Red internacional

International Network

Réseau international

Delegaciones Nacionales

National Delegations

Délégations Nationales

Ärzte Der Welt

Alemania

Tel. +49 (0) 894 52 3081-0
info@aerzederwelt.org

www.aerzederwelt.org

Médicos del Mundo

Argentina

Tel. +54 11 4954 0080
voluntariado@mdm.org.ar
Médicos del Mundo ARG |
Buenos Aires | Facebook
www.facebook.com/medicosdelmundoargentina

Médecins du Monde

Bélgica

Tel. +32 (0) 2 225 43 00
info@medecinsdumonde.be
www.medecinsdumonde.be

Médecins du Monde

Canadá

Tel. +1 514 281 8998
info@medecinsdumonde.ca
www.medecinsdumonde.ca

Médicos del Mundo

España

Tel. +34 91 543 6033
informacion@
medicosdelmundo.org
www.medicosdelmundo.org

Doctors of the World

Estados Unidos

Tel. +1 646 307-7584
info@doctorsoftheword.org
www.doctorsoftheworld.org

Médecins du Monde

Francia

Tel. +33 1 44 92 15 15
sdm@medecinsdumonde.net
eliminar
www.medecinsdumonde.org

Γιατροί του Κόσμου

Ελλάδος

Grecia

Tel. +30 210 32 13 150
info@mdmgreece.greliminar
www.mdmgreece.gr

Medici del Mondo

Italia

Tel. +00 39 333 917 5389
eliminar
info@medicidelmondo.it
www.medicidelmondo.it

世界の医療団

Japón

Tel. +81 03-3585-6436
info@mdm.or.jpeliminar
www.mdm.or.jp

Médecins du Monde

Luxemburgo

Tel. +352 28 89 20 40
info@medecinsdumonde.lu
lueliminar
<https://medecinsdumonde.lu>

Dokters van de Wereld

Paises Bajos

Tel. +31 020 765 3800
info@doktersvandewereld.org
www.doktersvandewereld.org

Médicos do Mundo

Portugal

Tel. +351 213 619 520 / 22
mdmp-lisboa@
medicosdomundo.pt
www.medicosdomundo.pt

Doctors of the World

Reino Unido

Tel. +44 0207 167 5789
info@doctorsoftheworld.org.uk
www.doctorsoftheworld.org.uk

Läkare I Världen

Suecia

Tel. 010-129 98 09
info@lakareivarlden.se
www.lakareivarlden.se

Médecins du Monde

Suiza

Tel. +41 (0) 32725 36 16
info@medecinsdumonde.ch
www.medecinsdumonde.ch

Dünya Doktorları Derneği

Turquía

Tel. +90 (212) 249 44 48
info@dunyadoktorlari.org.tr
www.dunyadoktorlari.org.tr

Créditos

Credits

Crédits

Médicos del Mundo

Directora de comunicación e incidencia política
Eva María Aguilera González

Responsable del Premio Internacional Luis Valtueña
Nora Mora Prato

Producción
Eva Filgueira Guimerá

Médicos del Mundo agradece la colaboración de Fujifilm, el apoyo de socios y socias, donantes y otros colaboradores privados que han hecho posible esta edición.

www.medicosdelmundo.org

Catálogo

Coordinación
Nora Mora Prato
y Eva Filgueira Guimerá

Fotografías y textos
María Clauss
Santi Palacios
Federico Ríos
Nazik Armenakyan
Sáshenka Gutiérrez

Edición y revisión de textos
Nora Mora Prato, Eva Filgueira Guimerá y Rosario Estébanez

Diseño y maquetación
Gráfica futura

Traducciones
I See Culture

Impresión
Grafilur

Papel

Creator Vol, 135 grs

Impreso en Bilbao, España, 2023
© De esta edición: Médicos del Mundo
España
© De los textos: sus autores
© De las traducciones: sus autores
© De las fotografías: sus autores

Todos los derechos reservados

Fotografía página 1 / Photography
Page 1 / Photographie page 1:
María Clauss

Donde no habite el olvido /
Prisión Provincial de Huelva, 2021.
Proyección de una fotografía del poeta Miguel Hernández en una de las celdas de la prisión donde estuvo encarcelado, tras ser apresado el 30 de abril de 1939, en Moura (Portugal) intentando huir de España.

Este catálogo ha sido realizado con motivo de la exposición itinerante del 26º Premio Internacional de Fotografía Humanitaria Luis Valtueña, organizada por Médicos del Mundo.

This catalogue was made for the itinerant exhibition of the 26th Luis Valtueña International Photography Award, organized by Médicos del Mundo.

Ce catalogue a été réalisé à l'occasion de l'exposition itinérante du 26ème Prix International de Photographie Humanitaire Luis Valtueña, organisée par Médicos del Mundo.



Desde 1997, Médicos del Mundo España convoca anualmente el Premio Internacional de Fotografía Humanitaria Luis Valtueña, dedicado a la memoria de Flors Sirera, Luis Valtueña, Manuel Madrazo y Mercedes Navarro, cuatro miembros de la organización que fueron asesinados en Ruanda y Bosnia-Herzegovina mientras participaban en proyectos de acción humanitaria.

Since 1997, each year, Médicos del Mundo Spain has organised the Luis Valtueña International Humanitarian Photography Award dedicated to the memory of Flors Sirera, Luis Valtueña, Manuel Madrazo and Mercedes Navarro, four members of the organisation who were killed in Rwanda and Bosnia and Herzegovina while engaged in humanitarian work.

Chaque année depuis 1997, Médicos del Mundo Espagne convoque le Prix International de Photographie Humanitaire Luis Valtueña, consacré à la mémoire de Flors Sirera, Luis Valtueña, Manuel Madrazo et Mercedes Navarro, quatre membres de l'organisation assassinés au Rwanda et en Bosnie-Herzégovine alors qu'ils participaient à des projets d'aide humanitaire.